

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 1° settembre 1998

Aoste, le 1^{er} septembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4066 a pag. 4070
INDICE SISTEMATICO da pag. 4070 a pag. 4075

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4077
Atti assessorili 4090
Atti del Presidente del Consiglio regionale 4095
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4095
Avvisi e comunicati 4108
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4111
Annunzi legali 4127

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4066 à la page 4070
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4070 à la page 4075

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4077
Actes des Assesseurs régionaux 4090
Actes du Président du Conseil régional 4095
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4095
Avis et communiqués 4108
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4111
Annonces légales 4127

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 13 agosto 1998, n. 459.

Espropriazione di terreni per la realizzazione degli sfioratori di piena del collettore fognario a servizio della Comunità montana Valdigne – Mont Blanc, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

pag. 4077

Decreto 13 agosto 1998, n. 460.

Autorizzazione all'Associazione «Radio Proposta Aosta» ad apportare modifiche al proprio statuto, ivi compresa l'adozione di una nuova denominazione dell'Associazione stessa.

pag. 4078

Decreto 13 agosto 1998, n. 461.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di LA SALLE per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale collegante le frazioni Moras – Fenêtre – Charvaz, nel Comune di LA SALLE.

pag. 4079

Decreto 14 agosto 1998, n. 462.

Autorizzazione a favore della Società Kinesitherapyc Center s.n.c. di NORBIATO Carlo & C. all'apertura ed esercizio di un poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di QUART, Reg.ne Amérique, 95 nonché alla pubblicità sanitaria.

pag. 4083

Decreto 17 agosto 1998, n. 463.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale e, in caso di assenza del medesimo per periodi inferiori a 60 giorni, al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

pag. 4086

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 459 du 13 août 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction des trop-pleins du collecteur d'égoûts de la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

page 4077

Arrêté n° 460 du 13 août 1998,

autorisant l'association «Radio Proposta Aosta» à modifier ses statuts et à adopter une nouvelle dénomination.

page 4078

Arrêté n° 461 du 13 août 1998,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de LA SALLE pour le réaménagement de la piste forestière reliant les hameaux de Moras, Fenêtre et Charvaz, dans la commune de LA SALLE.

page 4079

Arrêté n° 462 du 14 août 1998,

autorisant l'ouverture, la mise en service et la publicité à des fins sanitaires d'un cabinet de groupe, sis 95, région Amérique, Quart, géré par la société Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C.

page 4083

Arrêté n° 463 du 17 août 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional et, en cas d'absence de celui-ci d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

page 4086

Decreto 18 agosto 1998, n. 465.

Classificazione quale strada comunale della strada vicinale denominata «Petite Ruinette», nel Comune di LA SALLE. pag. 4088

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 2854/5/SGT.

Delega al sig. Paolo MACCARI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4088

Avis prot. n° 7594/REG.COM. du 27 juillet 1998,

portant dépôt à la maison communale de SAINT-NICOLAS du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans ladite commune. page 4089

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 7 agosto 1998, n. 121.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche anno 1998, integrazione. pag. 4090

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 5435. pag. 4095

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2300.

Comune di PERLOZ. Non approvazione della variante n. 5 al piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 53 del 22.11.1996. pag. 4095

Deliberazione 13 luglio 1998, n. 2423.

Comune di VALGRISENCHÉ. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27 febbraio 1997. pag. 4098

Arrêté n° 465 du 18 août 1998,

portant classement en tant que route communale du chemin vicinal dénommé «Petite Ruinette», dans la commune de LA SALLE. page 4088

Acte du 12 août 1998, réf. n° 2854/5/SGT,

portant délégation à M. Paolo MACCARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4088

Avviso 27 luglio 1998, prot. n° 7594/REG. COM.

Deposito presso il Comune di SAINT-NICOLAS del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel predetto comune. pag. 4089

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 121 du 7 août 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998. page 4090

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Acte de délégation du 12 août 1998, réf. n° 5435. page 4095

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2300 du 29 juin 1998,

portant rejet de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 53 du 22 novembre 1996. page 4095

Délibération n° 2423 du 13 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHÉ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27 février 1997. page 4098

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2494.

Approvazione della destinazione e localizzazione della restante parte del finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui agli artt. 9 e 11 della L. 493/1993, con attribuzione della somma di Lire 735.000.000 al Comune di AOSTA per interventi di recupero urbano nel «Quartiere Dora» e in «Via Valli Valdostane».

pag. 4101

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2515.

Comune di QUART. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 75 del 22 dicembre 1997.

pag. 4101

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2604.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru de Joux di VERRAYES.

pag. 4103

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2605.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale antincendio tra le località Chieve e Vuillen in Comune di LA MAGDELEINE, proposto dallo stesso Comune.

pag. 4104

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2690.

Comune di AYAS. Integrazione alla delibera n. 2513/98, concernente l'approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998.

pag. 4104

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2691.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 5 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge 1/78 con deliberazione consiliare n. 32 del 27.07.1997.

pag. 4105

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Avviso.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria anno accademico 1998/1999.

pag. 4108

Délibération n° 2494 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la destination et de la détermination de la partie restante du financement de l'État prévu par la loi n° 662/1996 en vue de la réalisation des actions visées aux articles 9 et 11 de la loi n° 493/1993 et attribution de la somme de 735 000 000 L à la commune d'AOSTE pour des actions de rénovation urbanistique du «Quartiere Dora» et de la «Rue des Vallées valdôtaines».

page 4101

Délibération n° 2515 du 20 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 75 du 22 décembre 1997.

page 4101

Délibération n° 2604 du 27 juillet 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES.

page 4103

Délibération n° 2605 du 27 juillet 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière destinée à la lutte contre les incendies entre les hameaux de Chieve et de Vuillen, dans la commune de LA MAGDELEINE, déposé par ladite commune.

page 4104

Délibération n° 2690 du 3 août 1998,

complétant la délibération n° 2514/1998 portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997, modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 4104

Délibération n° 2691 du 3 août 1998,

portant adoption, avec modification, de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 27 juillet 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

page 4105

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Avis.

Concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de Sciences de la formation pri-

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 4108

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per
l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di assi-
stente domiciliare a 18 ore settimanali (IV° Q.F. D.P.R.
n. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).**

pag. 4111

Comune di CHÂTILLON.

Graduatoria definitiva. pag. 4120

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria definitiva. pag. 4120

Comune di LA MAGDELEINE.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per
l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore
professionale (operaio specializzato cantoniere autista)
area tecnico-manutentiva a 18 ore settimanali.**

pag. 4121

Comune di LA SALLE.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la
copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. a
tempo indeterminato.** pag. 4122

Comune di NUS.

Graduatoria definitiva. pag. 4124

Comune di VALSAVARENCHÉ.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per
l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore
professionale nell'area amministrativa – servizi demo-
grafici – V° Q.F. a 36 ore settimanali.**

pag. 4124

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.
pag. 4126

maire année académique 1998/1999. page 4108

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.19).** page 4108

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement, sous contrat à durée indéterminée (18 heu-
res hebdomadaires) d'un/une aide à domicile (IV° grade –
D.P.R. n° 333/1990 et convention collective nationale du 6
juillet 1995).** page 4111

Commune de CHÂTILLON.

Liste d'aptitude finale. page 4120

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude finale. page 4120

Commune de LA MAGDELEINE.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue
du recrutement à durée indéterminée d'un collabora-
teur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur servi-
ce technique et d'entretien pour 18 heures hebdomadi-
res.** page 4121

Commune de LA SALLE.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-
ment d'un Instructeur – Géomètre – VI grade – sous con-
trat à durée indéterminée.** page 4122

Commune de NUS.

Liste d'aptitude. page 4124

Commune de VALSAVARENCHÉ.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur
professionnel – V° grade – 36 heures hebdomadaire – sec-
teur administratif – services démographiques.**
page 4124

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe sur épreuves.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 4127

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (Pubblico incanto). pag. 4132

Comune di ÉTROUBLES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Esito gara d'appalto. pag. 4134

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).

Estratto bando di asta pubblica. pag. 4135

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2604.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru de Joux di VERRAYES.

pag. 4103

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2605.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale antincendio tra le località Chieve e Vuillen in Comune di LA MAGDELEINE, proposto dallo stesso Comune.

pag. 4104

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 4108

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 14 agosto 1998, n. 462.

Autorizzazione a favore della Società Kinesitherapyc Center s.n.c. di NORBIATO Carlo & C. all'apertura ed esercizio di un poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di QUART, Reg.ne Amérique, 95 nonché alla pubblicità sanitaria. pag. 4083

ANNONCES LÉGALES page 4126

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 4127

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4132

Commune d'ÉTROUBLES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres. page 4134

Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 11020 ISSIME – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 4135

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2604 du 27 juillet 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES. page 4103

Délibération n° 2605 du 27 juillet 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière destinée à la lutte contre les incendies entre les hameaux de Chieve et de Vuillen, dans la commune de LA MAGDELEINE, déposé par ladite commune. page 4104

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4108

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 462 du 14 août 1998,

autorisant l'ouverture, la mise en service et la publicité à des fins sanitaires d'un cabinet de groupe, sis 95, région Amérique, Quart, géré par la société Kinesitherapyc Cen-

ASSOCIAZIONI

Decreto 13 agosto 1998, n. 460.

Autorizzazione all'Associazione «Radio Proposta Aosta» ad apportare modifiche al proprio statuto, ivi compresa l'adozione di una nuova denominazione dell'Associazione stessa. pag. 4078

CONSIGLIO REGIONALE

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 5435. pag. 4095

CONSORZI

Avis prot. n° 7594/REG.COM. du 27 juillet 1998, portant dépôt à la maison communale de SAINT-NICOLAS du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans ladite commune. page 4089

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2604.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru de Joux di VERRAYES. pag. 4103

ENTI LOCALI

Decreto 13 agosto 1998, n. 461.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di LA SALLE per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale collegante le frazioni Moras - Fenêtre - Charvaz, nel Comune di LA SALLE. pag. 4079

Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2300.

Comune di PERLOZ. Non approvazione della variante n. 5 al piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 53 del 22.11.1996. pag. 4095

Deliberazione 13 luglio 1998, n. 2423.

Comune di VALGRISENCHE. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27 febbraio 1997. pag. 4098

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2515.

Comune di QUART. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 75 del 22 dicembre 1997. pag. 4101

ter S.n.c. di NORBIATO Carlo & C.

page 4083

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 460 du 13 août 1998,

autorisant l'association «Radio Proposta Aosta» à modifier ses statuts et à adopter une nouvelle dénomination.

page 4078

CONSEIL RÉGIONAL

Acte de délégation du 12 août 1998, réf. n° 5435.

page 4095

CONSORTIUMS

Avviso 27 luglio 1998, prot. n° 7594/REG. COM.

Deposito presso il Comune di SAINT-NICOLAS del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel predetto comune.

pag. 4089

Délibération n° 2604 du 27 juillet 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES.

page 4103

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 461 du 13 août 1998,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de LA SALLE pour le réaménagement de la piste forestière reliant les hameaux de Moras, Fenêtre et Charvaz, dans la commune de LA SALLE.

page 4079

Délibération n° 2300 du 29 juin 1998,

portant rejet de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 53 du 22 novembre 1996.

page 4095

Délibération n° 2423 du 13 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27 février 1997.

page 4098

Délibération n° 2515 du 20 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2690.

Comune di AYAS. Integrazione alla delibera n. 2513/98, concernente l'approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998.
pag. 4104

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2691.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 5 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge 1/78 con deliberazione consiliare n. 32 del 27.07.1997.
pag. 4105

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 agosto 1998, n. 459.

Espropriazione di terreni per la realizzazione degli sfioratori di piena del collettore fognario a servizio della Comunità montana Valdigne - Mont Blanc, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.
pag. 4077

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 7 agosto 1998, n. 121.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche anno 1998, integrazione.
pag. 4090

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2494.

Approvazione della destinazione e localizzazione della restante parte del finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui agli artt. 9 e 11 della L. 493/1993, con attribuzione della somma di Lire 735.000.000 al Comune di AOSTA per interventi di recupero urbano nel «Quartiere Dora» e in «Via Valli Valdostane».
pag. 4101

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 13 agosto 1998, n. 461.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di LA SALLE per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale collegante le frazioni Moras - Fenêtre - Charvaz, nel Comune di LA SALLE.
pag. 4079

Avis prot. n° 7594/REG.COM. du 27 juillet 1998,

portant dépôt à la maison communale de SAINT-NICOLAS du procès-verbal de l'assemblée générale des pro-

de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 75 du 22 décembre 1997.
page 4101
Délibération n° 2690 du 3 août 1998,

complétant la délibération n° 2514/1998 portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997, modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.
page 4104

Délibération n° 2691 du 3 août 1998,

portant adoption, avec modification, de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 27 juillet 1997, au sens de la loi n° 1/1978.
page 4105

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 459 du 13 août 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction des trop-pleins du collecteur d'égouts de la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.
page 4077

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 121 du 7 août 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998.
page 4090

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2494 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la destination et de la détermination de la partie restante du financement de l'État prévu par la loi n° 662/1996 en vue de la réalisation des actions visées aux articles 9 et 11 de la loi n° 493/1993 et attribution de la somme de 735 000 000 L à la commune d'AOSTE pour des actions de rénovation urbanistique du «Quartiere Dora» et de la «Rue des Vallées valdôtaines».
page 4101

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 461 du 13 août 1998,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de LA SALLE pour le réaménagement de la piste forestière reliant les hameaux de Moras, Fenêtre et Charvaz, dans la commune de LA SALLE.
page 4079

Avviso 27 luglio 1998, prot. n° 7594/REG. COM.

priétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans ladite commune. page 4089

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2604.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru de Joux di VERRAYES.

pag. 4103

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2605.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale antincendio tra le località Chieve e Vuillen in Comune di LA MAGDELEINE, proposto dallo stesso Comune.

pag. 4104

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 4108

ISTRUZIONE

Avviso.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria anno accademico 1998/1999.

pag. 4108

OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 agosto 1998, n. 459.

Espropriazione di terreni per la realizzazione degli sfioratori di piena del collettore fognario a servizio della Comunità montana Valdigne - Mont Blanc, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

pag. 4077

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 17 agosto 1998, n. 463.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale e, in caso di assenza del medesimo per periodi inferiori a 60 giorni, al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

pag. 4086

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 2854/5/SGT.

Delega al sig. Paolo MACCARI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4088

Deposito presso il Comune di SAINT-NICOLAS del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel predetto comune.

pag. 4089

Délibération n° 2604 du 27 juillet 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES.

page 4103

Délibération n° 2605 du 27 juillet 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière destinée à la lutte contre les incendies entre les hameaux de Chieve et de Vuillen, dans la commune de LA MAGDELEINE, déposé par ladite commune.

page 4104

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4108

INSTRUCTION

Avis.

Concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de Sciences de la formation primaire année académique 1998/1999.

page 4108

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 459 du 13 août 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction des trop-pleins du collecteur d'égouts de la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

page 4077

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 463 du 17 août 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional et, en cas d'absence de celui-ci d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

page 4086

Acte du 12 août 1998, réf. n° 2854/5/SGT,

portant délégation à M. Paolo MACCARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 5435.
pag. 4095

PERSONALE REGIONALE

Decreto 17 agosto 1998, n. 463.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale e, in caso di assenza del medesimo per periodi inferiori a 60 giorni, al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

pag. 4086

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 2854/5/SGT.

Delega al sig. Paolo MACCARI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4088

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 4108

URBANISTICA

Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2300.

Comune di PERLOZ. Non approvazione della variante n. 5 al piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 53 del 22.11.1996.

pag. 4095

Deliberazione 13 luglio 1998, n. 2423.

Comune di VALGRISENCHE. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27 febbraio 1997.

pag. 4098

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2494.

Approvazione della destinazione e localizzazione della restante parte del finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui agli artt. 9 e 11 della L. 493/1993, con attribuzione della somma di Lire 735.000.000 al Comune di AOSTA per interventi di recupero urbano nel «Quartiere Dora» e in «Via Valli Valdostane».

pag. 4101

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2515.

Comune di QUART. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 75 del 22 dicembre 1997.

pag. 4101

réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4088

Acte de délégation du 12 août 1998, réf. n° 5435.

page 4095

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 463 du 17 août 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional et, en cas d'absence de celui-ci d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

page 4086

Acte du 12 août 1998, réf. n° 2854/5/SGT,

portant délégation à M. Paolo MACCARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4088

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4108

URBANISME

Délibération n° 2300 du 29 juin 1998,

portant rejet de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 53 du 22 novembre 1996.

page 4095

Délibération n° 2423 du 13 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27 février 1997.

page 4098

Délibération n° 2494 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la destination et de la détermination de la partie restante du financement de l'État prévu par la loi n° 662/1996 en vue de la réalisation des actions visées aux articles 9 et 11 de la loi n° 493/1993 et attribution de la somme de 735 000 000 L à la commune d'AOSTE pour des actions de rénovation urbanistique du «Quartiere Dora» et de la «Rue des Vallées valdôtaines».

page 4101

Délibération n° 2515 du 20 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 12

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2690.

Comune di AYAS. Integrazione alla delibera n. 2513/98, concernente l'approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998. pag. 4104

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2691.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 5 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge 1/78 con deliberazione consiliare n. 32 del 27.07.1997. pag. 4105

VIABILITÀ

Decreto 18 agosto 1998, n. 465.

Classificazione quale strada comunale della strada vicinale denominata «Petite Ruinette», nel Comune di LA SALLE. pag. 4088

du plan régulateur général en vigueur dans la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 75 du 22 décembre 1997. page 4101
Délibération n° 2690 du 3 août 1998,

complétant la délibération n° 2514/1998 portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997, modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 4104

Délibération n° 2691 du 3 août 1998,

portant adoption, avec modification, de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 27 juillet 1997, au sens de la loi n° 1/1978. page 4105

VOIRIE

Arrêté n° 465 du 18 août 1998,

portant classement en tant que route communale du chemin vicinal dénommé «Petite Ruinette», dans la commune de LA SALLE. page 4088

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 13 agosto 1998, n. 459.

Espropriazione di terreni per la realizzazione degli sfioratori di piena del collettore fognario a servizio della Comunità montana Valdigne – Mont Blanc, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dal Sig. CUSSI Lino Eugenio sono respinte, come da deliberazione della Giunta comunale di MORGEX n. 73 del 12.04.1996.

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di MORGEX ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione degli sfioratori di piena del collettore fognario a servizio della Comunità montana Valdigne – Mont Blanc, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) CUSSI Lino Eugenio
nato a TARCENTO (UD) il 18.03.1938
F. 4 – map. 151/b di mq. 215 – P

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di MORGEX è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 agosto 1998.

Il Presidente

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 459 du 13 août 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction des trop-pleins du collecteur d'égouts de la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par M. Lino Eugenio CUSSI sont rejetées, conformément à la délibération de la Junte communale de MORGEX n° 73 du 12 avril 1996.

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de MORGEX, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires pour les travaux de construction des trop-pleins du collecteur d'égouts desservant la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiées, sont fixées comme suit :

- F. 4 – map. 152/b di mq. 321 – P
Indennità: Lire 103.450
Contributo: Lire 2.749.070

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

3) Le syndic de la commune de MORGEX est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 13 août 1998.

Le président,

VIÉRIN

Decreto 13 agosto 1998, n. 460.

Autorizzazione all'Associazione «Radio Proposta Aosta» ad apportare modifiche al proprio statuto, ivi compresa l'adozione di una nuova denominazione dell'Associazione stessa.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il proprio precedente provvedimento n. 229, prot. n. 2883/GAB. in data 21 aprile 1997, col quale è stata attribuita la personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Radio Proposta Aosta», con sede in AOSTA – Via De Sales, 3;

Vista l'istanza presentata in data 29 luglio 1998 dal legale rappresentata dalla predetta Associazione volta ad ottenere l'autorizzazione, ex art. 16 C.C., ad apportare modifiche allo statuto associativo, ivi compresa l'adozione della nuova denominazione dell'Associazione : «Radio Proposta Aosta Organizzazione non lucrativa di utilità sociale (ONLUS)»;

Vista l'attestazione rilasciata dal Tribunale di AOSTA comprovante l'iscrizione del sodalizio nel registro delle persone giuridiche;

Visto il verbale di assemblea straordinaria della predetta Associazione, rep. n. 1052/476 del 29.06.1998 a rogito del notaio Antonio MARZANI, iscritto al Collegio notarile del Distretto di AOSTA, relativo all'approvazione di modifiche allo Statuto vigente;

Visto il testo del nuovo Statuto dell'Associazione inserito nel citato atto pubblico e costituito da 18 articoli;

Visti gli articoli 42 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 e 12 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182;

Visto il D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 e lo Statuto di Autonomia Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

decreta

1) L'Associazione «Radio Proposta Aosta», già avente sede in AOSTA – Via De Sales, 3 – nella sua nuova denominazione di «Radio Proposta Aosta Organizzazione non lucrativa di utilità sociale (Onlus)», con sede in via Xavier de Maistre, 23, è autorizzata ad apportare le modifiche al proprio statuto, ivi compresa l'adozione della suddetta denominazione, quali risultanti dal verbale di assemblea straordinaria dall'Associazione, rep. 1052/476 del 29 giugno 1998, a rogito del notaio Antonio MARZANI, iscritto, al Collegio notarile del Distretto di AOSTA;

2) È approvato il nuovo Statuto dell'Associazione, com-

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 460 du 13 août 1998,

autorisant l'association «Radio Proposta Aosta» à modifier ses statuts et à adopter une nouvelle dénomination.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 229 du 21 avril 1997, réf. 2883/GAB, attribuant la personnalité morale de droit privé à l'association «Radio Proposta Aosta», ayant son siège à AOSTE, 3, rue de Sales ;

Vu la demande présentée le 29 juillet 1998 par le représentant légal de ladite association en vue d'obtenir l'autorisation, aux termes de l'art. 16 du Code civil, de modifier les statuts de celle-ci et d'adopter la nouvelle dénomination «Radio Proposta Aosta Organizzazione non lucrativa di utilità sociale (ONLUS)» ;

Vu le certificat délivré par le Tribunal d'AOSTE attestant l'immatriculation de ladite association au registre des personnes morales ;

Vu le procès-verbal de l'assemblée extraordinaire de l'association en objet du 29 juin 1998, réf. 1052/476, rédigé par M. Antonio MARZANI, notaire, inscrit à la Chambre des notaires du district d'AOSTE, portant sur l'approbation des modifications des statuts en vigueur ;

Vu le texte des nouveaux statuts de l'association, inséré dans l'acte public susdit et constitué de 18 articles ;

Vu l'article 42 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et l'article 12 du D.P.R. n° 182 du 22 février 1982 ;

Vu le décret législatif du Lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et le statut spécial d'autonomie de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

arrête

1) L'association «Radio Proposta Aosta», ayant autrefois son siège à AOSTE, 3, rue de Sales, qui porte la nouvelle dénomination «Radio Proposta Aosta Organizzazione non lucrativa di utilità sociale (Onlus)», sise 23, rue Xavier de Maistre, AOSTE, est autorisée à modifier ses statuts et à adopter la nouvelle dénomination susdite, conformément au procès-verbal de l'assemblée extraordinaire de l'association, réf. n° 1052/476 du 29 juin 1998, rédigé par M. Antonio MARZANI, notaire, inscrit à la Chambre des notaires du district d'AOSTE ;

2) Sont approuvés les nouveaux statuts de ladite associa-

posto da 18 articoli, quale riportato nell'atto pubblico citato al punto 1);

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incarico dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 agosto 1998, n. 461.

Approvazione dell'accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di LA SALLE per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale collegante le frazioni Moras – Fenêtre – Charvaz, nel Comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato l'art. 27 della Legge 8 giugno 1990, n. 142 concernente «Ordinamento delle autonomie locali»;

Considerato che con l'ordinanza n. 26/92 in data 25 giugno 1992 il Sindaco del Comune di LA SALLE ha sospeso, definitivamente la circolazione sulla strada comunale denominata «Arbetey – Charvaz», per il continuo grave pericolo di caduta massi;

Considerato che la pista forestale «Moras–Fenêtre–Charvaz» è rimasta l'unica via d'accesso per le frazioni Fenêtre e Charvaz;

Richiamata la deliberazione del Consiglio Regionale n. 3079/x in data 2 aprile 1998 con la quale è stato approvato l'allegato Accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di LA SALLE, con il quale si prevede di realizzare la progettazione e l'esecuzione del recupero ambientale, l'adeguamento e la modifica di alcuni tratti della pista forestale «Moras–Fenêtre–Charvaz», nel Comune di LA SALLE, al fine di rendere il tracciato idoneo al traffico abituale di una strada comunale;

Preso atto che con il suddetto accordo di programma, da adottarsi con decreto del Presidente della Giunta regionale e da ratificarsi dal Consiglio comunale entro trenta giorni ai sensi dei commi 4 e 5 dell'art. 27 della Legge 8 giugno 1990, n. 142 concernente «Ordinamento delle autonomie locali», si produrrà una variazione alla normativa urbanistica del Comune, tramite l'inserimento del tracciato della strada in oggetto nella zonizzazione prevista dal Piano Regolatore Generale e, che lo stesso, sostituirà la concessione edilizia;

decreta

1. di approvare, ai sensi del quarto comma dell'art. 27 della Legge 8 giugno 1990, n. 142 concernente «Ordinamento delle autonomie locali», l'accordo di programma sottoscritto in data 22 luglio 1998 tra la Regione Autonoma Valle

tion, composés de 18 articles, conformément à l'acte public mentionné au point 1) ;

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 461 du 13 août 1998,

portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de LA SALLE pour le réaménagement de la piste forestière reliant les hameaux de Moras, Fenêtre et Charvaz, dans la commune de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1998 relative à l'organisation des autonomie locales ;

Considérant que le syndic de la commune de LA SALLE, par son ordonnance n° 26/1992 du 25 juin 1992, a interdit définitivement la circulation sur la route communale dénommée «Arbetey-Charvaz», à cause du danger grave et continu de chutes de pierres ;

Considérant que la piste forestière «Moras-Fenêtre-Charvaz» reste l'unique voie d'accès aux hameaux de Fenêtre et de Charvaz ;

Rappelant la délibération du Conseil régional n° 3079/X du 2 avril 1998 portant approbation de l'accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de LA SALLE, annexé au présent arrêté et qui prévoit la conception et la réalisation de travaux de réaménagement et de modification de certains tronçons de la piste forestière «Moras-Fenêtre-Charvaz», dans la commune de LA SALLE, pour qu'elle puisse supporter la circulation habituelle d'une route communale ;

Considérant que l'accord de programme susmentionné – qui doit être adopté par arrêté du président du Gouvernement régional et ratifié par le Conseil communal sous trente jours, aux termes des 4° et 5° alinéas de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, portant organisation des autonomie locales – entraîne une modification des documents d'urbanisme de la commune, par l'insertion du tracé de la route en question dans le zonage prévu par le plan régulateur général, et vaut permis de construire ;

arrête

1. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, portant organisation des autonomie locales, est approuvé l'accord de programme signé en date du 22 juillet 1998 par la Région autonome Vallée d'Aoste et la

d'Aosta ed il Comune di LA SALLE per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale collegante le frazioni Moras-Fenêtre-Charvaz, di LA SALLE, che viene allegato al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2. che il presente decreto determina le conseguenti variazioni al Piano Regolatore Generale del Comune di LA SALLE, come previsto dall'art. 4 dell'accordo di programma, e che sostituisce la concessione edilizia.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

**ACCORDO DI PROGRAMMA TRA
LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA ED
IL COMUNE DI LA SALLE PER LA
SISTEMAZIONE E L'ADEGUAMENTO
DELLA PISTA FORESTALE COLLEGANTE
LE FRAZIONI MORAS-FENÊTRE-CHARVAZ,
NEL COMUNE DI LA SALLE**

Con il presente accordo di programma, stipulato ai sensi dell'articolo 27 della legge 08.06.1990 n. 142 e finalizzato a definire gli adempimenti per la sistemazione e l'adeguamento della pista forestale denominata «Moras-Fenêtre-Charvaz», nel Comune di LA SALLE

tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, di seguito denominata per brevità Regione, nella persona del Presidente della Giunta regionale, Sig. Dino VIÉRIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse della Regione medesima

e

il Comune di LA SALLE, di seguito denominato per brevità Comune, nella persona del Sindaco, Sig. Leone BERTOLIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse del Comune medesimo

premesso

1. che con l'ordinanza n. 26/92 in data 25 giugno 1992 il Sindaco sospendeva definitivamente la circolazione sulla strada comunale denominata «Arbetey - Charvaz», per il continuo grave pericolo di caduta massi;

2. che il pericolo stesso non è eliminabile come confermato dalle perizie geomorfologiche eseguite dallo Studio Inart di COURMAYEUR e dal Geologo Fabio TOLDO, con studio in AOSTA;

3. che la pista forestale oggetto del presente programma è

commune de LA SALLE en vue du réaménagement de la piste forestière reliant les hameaux de Moras, Fenêtre et Charvaz, dans la commune de LA SALLE, annexé au présent arrêté dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. Le présent arrêté entraîne des modifications du plan régulateur général de la commune de LA SALLE, comme prévu par l'article 4 de l'accord de programme, et vaut permis de construire.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

**ACCORD DE PROGRAMME ENTRE
LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE ET
LA COMMUNE DE LA SALLE POUR LE
RÉAMÉNAGEMENT DE LA PISTE FORESTIÈRE
RELIANT LES HAMEAUX DE MORAS,
FENÊTRE ET CHARVAZ, DANS LA COMMUNE
DE LA SALLE.**

Par le présent accord de programme, adopté aux termes de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 et visant à définir les démarches à suivre en vue du réaménagement de la piste forestière dénommée «Moras-Fenêtre-Charvaz», dans la commune de LA SALLE

entre

la Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée «Région», en la personne de son président, M. Dino VIÉRIN, qui intervient exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la Région elle-même

et

la commune de LA SALLE, ci-après dénommée «Commune», en la personne de son syndic, M. Leone BERTOLIN, qui intervient exclusivement au nom, pour le compte et dans l'intérêt de la commune elle-même

étant donné

1. que le syndic - par son ordonnance n° 26/1992 du 25 juin 1992 - a interdit définitivement la circulation sur la route communale dénommée «Arbetey-Charvaz», à cause du danger grave et continu de chutes de pierres ;

2. que le danger en question ne peut être éliminé, comme l'ont confirmé les expertises géomorphologiques effectuées par le «Studio Inart» de COURMAYEUR et par M. Fabio TOLDO, géologue d'AOSTE ;

3. que la piste forestière faisant l'objet du présent accord

rimasta l'unica via d'accesso per le frazioni Fenêtre e Charvaz;

4. che la stessa pista necessita di modifiche in alcuni tratti dell'attuale tracciato e di un migliore inserimento ambientale;

5. che con nota prot. n. 9182/XI/1 in data 27 novembre 1995 il Comune metteva a conoscenza la Regione del degrado in cui si trovava la pista in oggetto, richiedendo un sopralluogo congiunto tra i rappresentanti del Comune e della Regione;

6. che in data 7 ottobre 1997 si è svolta la conferenza tra tutte le amministrazioni interessate, ai sensi del comma 3 dell'art. 27 della legge 08.06.1990 n. 142, durante la quale sono stati stabiliti i punti del presente accordo;

7. che la Regione ha inviato al Comune una nota prot. n. 24232/SF in data 13 novembre 1997 con la quale si puntualizzavano i presupposti per il presente accordo di programma individuati nella conferenza sopraccitata;

8. che il Comune ha espresso parere favorevole agli stessi presupposti con nota prot. n. 9898/x/1 in data 16 dicembre 1997;

LE PARTI CONVENGONO
E STIPULANO QUANTO SEGUE:

Articolo 1
(Oggetto dell'accordo)

Con il presente accordo di programma il Comune e la Regione si assumono l'impegno di realizzare la progettazione e l'esecuzione del recupero ambientale, l'adeguamento e la modifica di alcuni tratti della pista forestale denominata «Moras-Fenêtre-Charvaz», nel Comune di LA SALLE, al fine di rendere il tracciato idoneo al traffico abituale di una strada comunale.

Articolo 2
(Impegni della Regione)

La Regione si impegna a finanziare e a realizzare i lavori necessari per il recupero ambientale, l'adeguamento e la modifica di alcuni tratti della pista forestale denominata «Moras-Fenêtre-Charvaz», nel Comune di LA SALLE.

La Regione procederà, una volta ultimati i lavori, alla revisione ed all'ultimazione della pratica espropriativa dei terreni interessati dalla pista forestale in questione.

La Regione cederà, al termine dei lavori, la pista forestale al patrimonio del Comune.

L'Amministrazione Regionale si impegna altresì a realizzare, qualora risulti necessario, l'asfaltatura della pista.

Articolo 3
(Impegni del Comune)

reste l'unique voie d'accès aux hameaux de Fenêtre et de Charvaz ;

4. que ladite piste nécessite une meilleure intégration dans l'environnement et que des modifications de certains tronçons du tracé actuel s'avèrent indispensables ;

5. que par sa lettre du 27 novembre 1995, réf. n° 9182/XI/1, la commune avait informé la Région de la dégradation de la piste en question et demandé qu'une visite des lieux soit effectuée conjointement par les représentants de la commune et de la Région ;

6. que le 7 octobre 1997 a eu lieu la conférence des administrations concernées, au sens du 3° alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, et qu'au cours de ladite conférence il a été procédé à la définition des points du présent accord ;

7. qu'en date du 13 novembre 1997, la Région a envoyé à la commune une lettre (réf. n° 24232/SF) précisant les fondements du présent accord de programme, déjà définis lors de la conférence susmentionnée ;

8. que la commune a formulé, par sa lettre du 16 décembre 1997, réf. n° 9898/X/1, un avis favorable quant auxdits fondements ;

IL EST CONVENU
ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
(Objet de l'accord)

Par le présent accord de programme, la commune et la Région s'engagent à concevoir et à réaliser les travaux de réaménagement de certains tronçons de la piste forestière dénommée «Moras-Fenêtre-Charvaz», dans la commune de LA SALLE, pour qu'elle puisse supporter la circulation habituelle d'une route communale.

Art. 2
(Engagements de la Région)

La Région s'engage à financer et à réaliser les travaux nécessaires en vue du réaménagement et de la modification de certains tronçons de la piste forestière dénommée «Moras-Fenêtre-Charvaz», dans la commune de LA SALLE.

À l'issue des travaux, la Région procédera à la révision et à l'achèvement de la procédure d'expropriation relative aux terrains intéressés par la piste forestière en question.

À l'issue des travaux, la Région cédera la piste forestière en question à la commune.

L'Administration régionale s'engage par ailleurs à réaliser les travaux de bitumage de la piste, au cas où cela s'avérerait nécessaire.

Art. 3
(Engagements de la commune)

Il Comune si impegna a provvedere al finanziamento ed alla realizzazione degli elaborati progettuali per gli interventi di cui sopra, che dovranno essere preventivamente concordati con l'Amministrazione Regionale, ai sensi della legge regionale n. 12/1996, nonché all'ottenimento di tutte le autorizzazioni necessarie per l'esecuzione dei lavori.

Al termine dei lavori il Comune si prenderà carico del tracciato, che verrà iscritto catastalmente al patrimonio del Comune stesso, e della sua manutenzione.

Articolo 4
(Normativa urbanistico-edilizia)

Il presente accordo comporta, ai sensi della legge n. 142/1990, variazioni al piano regolatore del Comune limitatamente alle zone interessate dalla pista forestale e sostituisce la concessione edilizia per le opere indicate nel progetto esecutivo che verrà realizzato dal Comune.

Articolo 5
(Adempimenti della Regione)

La Regione si impegna ad adottare il presente accordo di programma, previa l'approvazione da parte del Consiglio regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale che, ai sensi dell'articolo 27, comma 4, della legge n. 142/1990, produce gli effetti dell'intesa di cui all'articolo 81 del DPR n. 616 del 1977, determinando le variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'articolo 4 e sostituisce, previo assenso del Comune, la concessione edilizia per le opere di cui all'articolo 4.

Articolo 6
(Adempimenti del Comune)

Il Comune si impegna a fare ratificare entro trenta giorni, ai sensi dell'articolo 27, comma 5, della legge n. 142/1990, dal Consiglio comunale il presente accordo di programma, dando atto che lo stesso, adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale e previa ratifica da parte del Consiglio comunale, produce gli effetti, determina le variazioni degli strumenti urbanistici e sostituisce la concessione edilizia, come specificato nell'articolo 5.

Articolo 7
(Clausola arbitrale)

Le controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo, di programma sono decise da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri.

Quando, una parte intende promuovere la procedura arbitrale introduce il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra parte a mezzo dell'Ufficiale giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni.

Entro quindici giorni dalla loro designazione, gli arbitri

La commune s'engage à pourvoir au financement et à la réalisation des projets relatifs aux travaux en question, qui devront être établis de concert avec l'Administration régionale, au sens de la loi régionale n° 12/1996 ; elle s'engage par ailleurs à obtenir les autorisations nécessaires en vue de la réalisation desdits travaux.

À l'issue des travaux, la piste en question sera inscrite au cadastre au nombre des biens appartenant au patrimoine de la commune et sera ainsi du ressort de cette dernière, qui se chargera de son entretien.

Art. 4
(Dispositions en matière d'urbanisme
et de construction)

Le présent accord comporte, au sens de la loi n° 142/1990, des modifications du plan régulateur communal, limitativement aux zones concernées par la piste forestière, et vaut permis de construire pour ce qui est des travaux prévus par le projet d'exécution qui sera élaboré par la commune.

Art. 5
(Obligations de la Région)

La Région s'engage à adopter le présent accord de programme, préalablement approuvé par le Conseil régional, par un arrêté du président du Gouvernement régional qui, au sens du 4° alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142/1990, déploie les effets de l'entente visée à l'article 81 du DPR n° 616 de 1977, apporte les modifications des documents d'urbanisme visées à l'art. 4 ci-dessus et vaut, sur accord de la commune, permis de construire pour ce qui est des travaux visés à l'art. 4 du présent accord.

Art. 6
(Obligations de la commune)

La commune s'engage à faire ratifier le présent accord par le Conseil communal dans un délai de trente jours, au sens du 5° alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142/1990, et à prendre acte du fait que ledit accord, adopté par arrêté du président du Gouvernement régional sur ratification du Conseil communal, déploie ses effets, apporte les modifications nécessaires des documents d'urbanisme et vaut permis de construire, comme prévu par l'art. 5 du présent accord.

Art. 7
(Arbitrage)

Les litiges qui pourraient éclater sur la matière réglementée par le présent accord de programme seront tranchés par un conseil arbitral composé de trois membres.

Si l'une des parties entend entamer la procédure arbitrale, elle devra procéder à la nomination de son arbitre et à la formulation de la question par un acte qui devra être notifié à l'autre partie par un huissier de justice ; par ledit acte, la partie adverse sera invitée à nommer son arbitre dans un délai de trente jours.

Dans les 15 jours qui suivent leur désignation, les arbitres

scelti dalle parti eleggono insieme il terzo arbitro che funge da Presidente del Collegio.

Se una delle parti ritarda la scelta del proprio arbitro, l'altra parte può chiedere al Presidente del Tribunale di AOSTA di designare tale arbitro.

Allo stesso modo si procede nel caso in cui gli arbitri nominati dalle parti non si accordino per la nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale ha sede ad AOSTA e decide secondo equità con lodo rituale.

Il lodo arbitrale è emesso entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico, prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti, ed è inappellabile essendo le parti tenute ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione al riguardo.

Articolo 8
(Dichiarazione d'intenti)

Le parti si impegnano, una volta approvato e sottoscritto, il presente accordo, a promuovere, per quanto di competenza di ognuna, i necessari provvedimenti di attuazione e di finanziamento.

Il Presidente
VIÉRIN
Il Sindaco di LA SALLE
BERTOLIN

Decreto 14 agosto 1998, n. 462.

Autorizzazione a favore della Società Kinesitherapyc Center s.n.c. di NORBIATO Carlo & C. all'apertura ed esercizio di un poliambulatorio medico specialistico sito in Comune di QUART, Reg.ne Amérique, 95 nonché alla pubblicità sanitaria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di autorizzare il Sig. Carlo NORBIATO, in qualità di legale rappresentante della Società Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C., con sede in Comune di QUART, reg. Amérique, n. 95, all'apertura di un poliambulatorio medico specialistico per l'erogazione delle seguenti prestazioni: visite mediche polispecialistiche, terapia fisica e riabilitazione e massoterapia, secondo la planimetria dei locali, le relative destinazioni e dotazioni di attrezzature rilevate in sede istruttoria;

L'autorizzazione di cui al presente decreto è concessa con le seguenti prescrizioni:

a) è vietato, senza preventiva autorizzazione, variare la pla-

choisis par les parties éliront le tiers arbitre qui exercera les fonctions de président du conseil.

Au cas où l'une des parties tarderait dans le choix de son arbitre, la partie adverse pourra demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à ladite désignation.

Il en va de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur la nomination du tiers arbitre du conseil.

Le conseil arbitral, qui siégera à AOSTE, a pour mission de rendre une sentence impartiale, aux termes de la loi.

La sentence arbitrale sera rendue dans les six mois qui suivent l'acceptation des fonctions ; ce délai pourra être reporté de trois mois au maximum, sur avis favorable des parties ; ladite sentence sera sans appel, étant donné que les parties sont d'ores et déjà tenues de l'appliquer et de renoncer à soulever des exceptions à ce sujet.

Art. 8
(Déclaration d'entente)

Les parties s'engagent, une fois le présent accord approuvé et signé, à favoriser, chacune en ce qui la concerne, l'adoption des mesures d'application et de financement nécessaires.

Le président,
Dino VIÉRIN
Le syndic de LA SALLE,
Leone BERTOLIN

Arrêté n° 462 du 14 août 1998,

autorisant l'ouverture, la mise en service et la publicité à des fins sanitaires d'un cabinet de groupe, sis 95, région Amérique, Quart, géré par la société Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. M. Carlo NORBIATO, représentant légal de la société «Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C.», ayant son siège dans la commune de QUART, 95, rég. Amérique, est autorisé à ouvrir - conformément au plan de masse des locaux, à la destination de ces derniers et à la dotation d'équipements constatée lors de l'instruction du dossier - un cabinet de groupe pour la fourniture des prestations sanitaires suivantes : consultations concernant plusieurs spécialités, réadaptation fonctionnelle et massothérapie ;

L'autorisation visée au présent arrêté est accordée avec les prescriptions suivantes :

- nimetria e la destinazione d'uso dei locali oggetto del presente decreto;
- b) la struttura edilizia e le attrezzature devono essere mantenute in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro ivi compresa l'osservanza delle norme C.E.I. per gli impianti elettrici;
 - c) è vietato l'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione dell'autorità competente;
 - d) per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi non dovranno sussistere condizioni di incompatibilità secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 7 della legge 30 dicembre 1991, n. 412;
 - e) devono essere adottate tutte le norme di protezione dal contagio professionale da HIV emanate con decreto del Ministero della Sanità del 28 settembre 1990, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'8 ottobre 1990;
 - f) devono altresì essere adottate tutte le misure informative e di pubblicità in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto 16 settembre 1994, n. 657;
 - g) gli scarichi che per composizione e limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana devono essere convogliati, in assenza di impianti di trattamento in un impianto di raccolta o in appositi contenitori al fine di essere avviati allo smaltimento in appositi impianti mediante trasporto effettuato da ditta specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese esercenti attività di smaltimento dei rifiuti ai sensi del D.M. 21 giugno 1991, n. 324;
 - h) il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali devono essere effettuati in conformità all'art. 45 del d.lgs 5 febbraio 1997, n. 22, in materia di rifiuti, di rifiuti pericolosi, di imballaggi e di rifiuti di imballaggio, così come modificato dall'art. 6, commi 2 e 3 del d.lgs. 8 novembre 1997, n. 389;
 - i) lo smaltimento finale dei rifiuti di cui ai precedenti punti g) e h) deve essere effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del d.lgs. n. 22/1997;
 - l) di dare atto che le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi sono svolte, con una presenza giornaliera pari al periodo di esercizio dell'attività del poliambulatorio, dalla dott.ssa Carla RASSAT, nata ad AOSTA il 09.02.1968;

2. di stabilire che le attività e prestazioni sanitarie erogate nella suddetta struttura devono essere espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte e che, comunque, le attività o le prestazioni sanitarie erogate devono essere esercitate a titolo personale senza che alcun rilievo a tal fine possono avere i rapporti con l'organismo titolare della società a cui appartiene la struttura stessa;

- a) Il est interdit de modifier les plans et l'affectation des locaux qui font l'objet du présent arrêté, sans autorisation préalable ;
- b) La construction et les installations doivent être maintenues dans des conditions répondant aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de prévention contre les incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions C.E.I. en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical de la structure en question ne doit pas se trouver dans des conditions d'incompatibilité, aux termes des dispositions du 7^e alinéa de l'art. 4 de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 ;
- e) Les mesures contre la contagion professionnelle du virus V.I.H. visées au décret du ministre de la santé du 28 septembre 1990 - publié au Journal officiel de la République italienne du 8 octobre 1990 - doivent être respectées ;
- f) Les mesures d'information et de publicité visées à la loi n° 175 du 5 février 1992 et au décret n° 657 du 16 septembre 1994 doivent être également adoptées ;
- g) À défaut d'installation de traitement, les effluents ne pouvant pas être déchargés dans les égouts en raison de leur composition et de leur quantité, doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des stations de traitement agréées par les soins d'une entreprise spécialisée munie de l'autorisation y afférente ou immatriculée au registre national des sociétés d'évacuation des déchets, au sens du D.M. n° 324 du 21 juin 1991 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, en matière de déchets, de déchets dangereux, d'emballages et de déchets provenant d'emballages, modifié par les alinéas 2 et 3 de l'art. 6 du décret législatif n° 389 du 8 novembre 1997 ;
- i) L'élimination des déchets visés aux points g) et h) doit être effectuée dans des installations réalisées, gérées et autorisées aux termes du décret législatif n° 22/1997 ;
- l) le docteur Carla RASSAT - née le 9 février 1968 à AOSTE - exerce les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question et assure sa présence quotidienne pendant toute la période d'activité du cabinet ;

2. Les activités du cabinet et les prestations sanitaires qu'il fournit doivent être assurées par un personnel muni de l'aptitude à l'exercice de la profession ayant trait aux soins dispensés ; les activités ou les prestations sanitaires doivent être exercées à titre personnel, sans que le rapport avec l'organisme titulaire de l'entreprise à laquelle appartient la structure ouverte influence en aucune sorte ladite activité professionnelle ;

3. di autorizzare, per i motivi indicati in premessa, ai sensi e agli effetti dell'art. 5 della Legge 5 febbraio 1992, n. 175, al signor NORBIATO Carlo, in qualità di legale rappresentante dell'ambulatorio sopra indicato:

- a) l'affissione della targa muraria per il proprio ambulatorio con il seguente testo: Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – direttore sanitario dott.ssa Carla RASSAT autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998 (indicando gli estremi del presente decreto) delle dimensioni di cm 50 X cm 35. I relativi caratteri devono essere «a stampatello» e di grandezza non superiore a cm 12, essere di fattura compatta, con esclusioni di qualsiasi componente luminoso o illuminante;
- b) l'affissione dell'insegna riportante il seguente testo: Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott. Carla RASSAT, autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998 (indicando gli estremi del presente decreto), delle dimensioni di cm 125 X cm 20;
- c) l'inserzione sugli elenchi telefonici delle società concessionarie del servizio pubblico telefonico del seguente annuncio: Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott.ssa Carla RASSAT, autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998 (indicando gli estremi del presente decreto), delle dimensioni di cm 4 x cm 4, con carattere e colore tipografico conformi a quelli normalmente usati, non deve contenere riquadri e sottolineature volti ad evidenziare il testo;
- d) l'inserzione sui giornali e sui periodici destinati esclusivamente agli esercenti le professioni e le arti sanitarie, del seguente annuncio: Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott. RASSAT Carla autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998 (indicando gli estremi del presente decreto), delle dimensioni di cm 5 x cm 10 con caratteri di grandezza non superiore a mm 8, con l'esclusione di elementi grafici e di impaginazione, tendenti ad evidenziare il testo a scopi promozionali;
- e) l'utilizzo di cartelli segnaletici, riportanti esclusivamente il simbolo rappresentativo della struttura, la denominazione della stessa, l'indirizzo in cui è ubicata e la riproduzione stilizzata di una freccia direzionale;

4. sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura al pubblico e l'esercizio delle attività autorizzate;

5. le autorizzazioni di cui al presente provvedimento sono strettamente personali e non possono essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo cedute ad altri;

6. di stabilire che ogni variazione a quanto indicato nel

3. M. Carlo NORBIATO, représentant légal du cabinet susmentionné, est autorisé, pour les raisons indiquées au préambule et aux termes de l'art. 5 de la loi n° 175 du 5 février 1992, à :

- a) Afficher une plaque de 50x35 cm portant l'inscription suivante (en majuscules de 12 cm maximum) : «Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – direttore sanitario dott.ssa Carla RASSAT autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998». Les caractères de ladite plaque doivent être de nature compacte et ne doivent présenter aucun élément lumineux ou éclairant.
- b) Afficher une enseigne de 125x20 cm portant l'inscription suivante : «Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott. Carla RASSAT, autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998»
- c) Insérer dans les annuaires des sociétés concessionnaires du service public de télécommunication le renseignement suivant : Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott. Carla RASSAT, autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998. Ladite annonce doit mesurer 4x4 cm, présenter des caractères et des couleurs conformes au modèle standard, ne pas être encadrée ni soulignée ;
- d) Insérer dans les journaux et dans les revues destinés exclusivement aux professionnels de la santé l'annonce suivante : «Kinesitherapyc Center S.n.c. di NORBIATO Carlo & C. – terapia fisica e riabilitazione direttore sanitario dott. Carla RASSAT, autorizzazione regionale del Presidente della Giunta regionale n. 462 del 14 agosto 1998». Ladite annonce doit mesurer 5x10 cm, présenter des caractères ne dépassant pas 8 mm et ne contenir aucun élément graphique ou de mise en pages pouvant mettre en relief le texte à des fins promotionnelles.
- e) Utiliser des panneaux, portant exclusivement le logo de la structure, sa dénomination, son adresse et la reproduction stylisée d'une flèche de signalisation ;

4. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes - prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées - doivent être respectées ;

5. L'autorisation visée au présent arrêté est strictement personnelle et ne peut être, sous aucune forme et à aucun titre, cédée à des tiers ;

presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

7. l'inosservanza anche parziale di quanto stabilito nel presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

8. la validità del presente decreto decade alla data del 31 dicembre 2003. L'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione, almeno due mesi prima della scadenza, di apposita istanza, completa di tutta la documentazione prevista;

9. il presente decreto è notificato a cura dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al titolare e al direttore sanitario della struttura interessata, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 14 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 agosto 1998, n. 463.

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale e, in caso di assenza del medesimo per periodi inferiori a 60 giorni, al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 14 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 («Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione») e successive modificazioni, che assegna all'Ufficio del Segretario Generale l'assistenza rogatoria sui contratti e le convenzioni dell'Amministrazione regionale;

Visto l'art. 6 della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 («Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale»), che ha soppresso la qualifica dirigenziale del Segretario Generale ed ha stabilito che le relative funzioni e compiti sono assegnati, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale, ai dirigenti competenti per materia;

Visto il proprio precedente decreto n. 363 in data 24 giugno 1998, prot. n. 8398/5 LEG., col quale si affidavano le funzioni rogatorie dei contratti disgiuntamente al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, e al Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento Personale, Organizzazione e Sistema Informativo, in attesa della riorganizzazione delle

6. Toutes modifications aux dispositions visées au présent arrêté entraînent la révocation de celui-ci et l'application des sanctions prévues ;

7. La violation, même partielle, des dispositions du présent arrêté comporte la révocation de ce dernier et l'application des sanctions prévues ;

8. L'autorisation accordée par le présent arrêté expire le 31 décembre 2003. Toute reconduction est subordonnée à la présentation, deux mois au moins avant la date en objet, d'une demande assortie de la documentation prescrite ;

9. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de notifier le présent arrêté au titulaire et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et à l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 14 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 463 du 17 août 1998,

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional et, en cas d'absence de celui-ci d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 14 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, portant organisation des services régionaux et statut général du personnel de la Région, modifiée, qui charge le Bureau du secrétaire général de l'assistance dans la rédaction des contrats et des conventions de l'Administration régionale ;

Vu l'art. 6 de la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 – modifiant et complétant les dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région et portant adoption du nouvel organigramme de l'Administration régionale – qui a supprimé l'emploi de secrétaire général et a établi que les fonctions y afférentes sont attribuées, par acte du président du Gouvernement régional, aux directeurs compétents en la matière ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 363 du 24 juin 1998, réf. n° 8398/5 LEG, portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département

strutture da parte della nuova Giunta regionale;

Visto l'art. 4 della legge regionale 23 ottobre 1994, n. 45 («Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e revisione della disciplina del personale»), che affida alla Giunta regionale l'individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2642 del 31 luglio 1998 che, nel definire le competenze delle strutture dei servizi della Giunta affida le funzioni rogatorie degli atti in forma pubblica amministrativa dell'Amministrazione regionale al Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta;

Ritenuto di affidare tali funzioni al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento in questione;

Richiamato l'art. 19, 2° comma, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, secondo cui gli incarichi per le supplenze di durata inferiore a sessanta giorni sono conferite con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 455 in data 11.08.1998, con cui è stato conferito l'incarico di supplenza del Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale per periodi di durata inferiore a 60 gg. al sig. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile;

Ritenuta l'opportunità di incaricare il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile della Presidenza della Giunta regionale, di sostituire il Dott. Flavio CURTO anche nelle sue funzioni rogatorie, limitatamente a periodi di sua assenza dal servizio di durata inferiore a sessanta giorni;

decreta

1) Al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale, sono assegnate le funzioni rogatorie dei contratti e delle convenzioni dell'Amministrazione regionale;

2) Al Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile della Presidenza della Giunta regionale, è conferito l'incarico di supplenza del Dott. Flavio CURTO nelle funzioni rogatorie, per periodi di durata inferiore a sessanta giorni.

Aosta, 17 agosto 1998.

Il Presidente

du personnel, de l'organisation et du système d'information, dans l'attente que le nouveau Gouvernement s'attache à la réorganisation des structures ;

Vu l'art. 4 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel, qui attribue au Gouvernement régional l'établissement des structures de direction ainsi que la définition des attributions y afférentes ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2642 du 31 juillet 1998 qui, dans le cadre de la définition des attributions des structures des services du Gouvernement régional attribue les fonctions relatives à l'établissement des actes administratifs publics de l'Administration régionale au Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional ;

Considérant qu'il y a lieu d'attribuer lesdites fonctions à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département susmentionné ;

Rappelant le 2° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes soient attribuées par acte du président du Gouvernement régional ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998, attribuant les fonctions de remplaçant du coordinateur du Département législatif et légal, pour des périodes inférieures à 60 jours, à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

Considérant qu'il est opportun de charger M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence du Gouvernement régional, de remplacer M. Flavio CURTO dans l'exercice également des fonctions relatives à l'établissement des contrats, limitativement aux périodes d'absence de ce dernier d'une durée inférieure à soixante jours ;

arrête

1) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional est chargé des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale ;

2) M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence du Gouvernement régional, est chargé de remplacer M. Flavio CURTO dans l'exercice des fonctions relatives à l'établissement des contrats et des conventions de l'Administration régionale, limitativement aux périodes d'absence de ce dernier d'une durée inférieure à soixante jours.

Fait à Aoste, le 17 août 1998.

VIÉRIN

Decreto 18 agosto 1998, n. 465.

Classificazione quale strada comunale della strada vicinale denominata «Petite Ruinette», nel Comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1. la classificazione quale strada comunale della strada vicinale denominata «Petite Ruinette», che collega la strada comunale di Chatelard con la strada comunale «via dei Romani», lambendo la frazione di La Clusaz nel comune di LA SALLE;

2. che l'amministrazione comunale di LA SALLE dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 18 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 2854/5/SGT.

Delega al sig. Paolo MACCARI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 465 du 18 août 1998,

portant classement en tant que route communale du chemin vicinal dénommé «Petite Ruinette», dans la commune de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1. Est classé comme «route communale» le chemin vicinal dénommé «Petite Ruinette», reliant la route communale de Châtelard à la route communale dénommée «rue des Romains» et longeant le hameau de La Clusaz dans la commune de LA SALLE ;

2. L'administration communale de LA SALLE est chargée des obligations découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 12 août 1998, réf. n° 2854/5/SGT,

portant délégation à M. Paolo MACCARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant l'acte du 16 juillet 1997 (réf. n° 1609/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer

dell'Amministrazione regionale in data 16 luglio 1997 (prot. n. 1609/SGT);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2762 in data 10 agosto 1998 recante «Conferimento al sig. Paolo MACCARI dell'incarico fiduciario di Capo Ufficio Stampa – secondo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa»;

Ritenuto di procedere al rinnovo della suddetta delega sulla base della nuova struttura organizzativa dei servizi della Giunta, salvo diversa determinazione, per casi specifici, da precisare nelle singole deliberazioni dell'Organo statutario competente,

delega

il sig. Paolo MACCARI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2762 del 10 agosto 1998, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

A decorrere dalla suddetta data cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega prot. n. 1609/SGT in data 16.07.1997.

Aosta, 12 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Avis prot. n° 7594/REG.COM. du 27 juillet 1998,

portant dépôt à la maison communale de SAINT-NICOLAS du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans ladite commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Vu le procès-verbal de l'assemblée générale des membres du consortium d'amélioration foncière «Valméache» qui a eu lieu le 12 juillet 1998, en vue d'approuver la constitution dudit consortium, les statuts de ce dernier et la nomination de la députation provisoire;

des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2762 du 10 août 1998 portant attribution à M. Paolo MACCARI des fonctions de chef du Bureau de presse – deuxième niveau de direction – et attribution de la rémunération y relative, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de procéder au renouvellement de la délégation susmentionnée, sur la base de la nouvelle organisation des services du Gouvernement régional, sans préjudice de toute autre décision qui sera prise, pour des cas spécifiques, par des délibérations de l'organe statutaire compétent ;

délègue

M. Paolo MACCARI – dirigeant du deuxième niveau, chargé d'exercer les fonctions de chef du Bureau de presse par la délibération du Gouvernement régional n° 2762 du 10 août 1998 – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

À compter de ladite date, l'acte de délégation du 16 juillet 1997, réf. n° 1609/SGT, cesse de déployer ses effets.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Avviso 27 luglio 1998, prot. n° 7594/REG. COM.

Deposito presso il Comune di SAINT-NICOLAS del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il verbale dell'assemblea generale dei membri del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» tenutasi il 12 luglio 1998, per approvare la costituzione, lo statuto e la deputazione provvisoria di detto consorzio ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement valdôtain n° 307 du 28 mai 1998;

Vu l'article 27 du décret du roi n° 368 du 8 mai 1904;

Vu l'article 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933;

Vu l'article 4 du décret du lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945;

Vu l'article 4 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948,

informe

les propriétaires des terrains concernés par le consortium d'amélioration foncière «Valmêache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS, ainsi que toutes les personnes qui pourraient être concernées, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 12 juillet 1998, lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de SAINT-NICOLAS pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que les personnes intéressées puissent l'examiner et présenter dans ce délai leurs éventuelles réclamations ou observations.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire des communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage des dites communes ainsi que dans les journaux locaux «Le Peuple valdôtain» et «La Vallée notizie».

Fait à Aoste, le 27 juillet 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 7 agosto 1998, n. 121.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche anno 1998, integrazione.

L'ASSESSORE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Visto il decreto del presidente della Giunta regionale 28 maggio 1998, n. 307 ;

Visto l'art. 27 del RD 8 maggio 1904, n. 368 ;

Visto l'art. 71 del RD 13 febbraio 1933, n. 215 ;

Visto l'art. 4 del D. Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 ;

Visto l'art. 4 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «Valmêache», con sede nel Comune di SAINT-NICOLAS e il cui territorio appartiene ai Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 12 luglio 1998, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di SAINT-NICOLAS per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio dei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio dei suddetti comuni e sui giornali a diffusione locale «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Aosta, 27 luglio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 121 du 7 août 1998,

complétant le calendrier annuel des foires pour l'année 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Vista la legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 concernente la disciplina delle manifestazioni fieristiche;
Richiamato in particolare l'art. 7 – comma 4 – della legge regionale citata;

Vista la necessità di approvare l'integrazione e le modificazioni al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

decreta

di approvare l'allegata integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Aosta, 7 agosto 1998.

L'Assessore

Vu la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 concernant les foires ;
Rappelant notamment le 4^e alinéa de l'art. 7 de ladite loi ;

Considérant qu'il est nécessaire d'approuver le complément et les modifications du calendrier annuel des foires pour l'année 1998 ;

arrête

Le complément du calendrier annuel des foires pour l'année 1998, ci-annexé, est approuvé.

Fait à Aoste, le 7 août 1998.

FERRARIS

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Atto di delega 12 agosto 1998, prot. n. 5435.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO REGIONALE

Visto l'articolo 2, comma 1, lettera i), della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66;

Ai sensi dell'art. 70 - IV° comma - della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, come modificato dall'art. 2 della L.R. 3 aprile 1979, n. 15;

delega

il Segretario, Generale, signora Christine PERRIN e, in caso di sua assenza, il Direttore del Servizio Affari Generali, signora Nadia MALESANI, alla firma dei fogli di trasmissione degli atti inviati al Presidente della Commissione di Coordinamento della Valle d'Aosta e alla Commissione di Coordinamento della Valle d'Aosta.

Copia della presente delega sarà comunicata all'Ufficio di Presidenza del Consiglio e pubblicata nel Bollettino ufficiale, della Regione e diverrà operante dopo la pubblicazione nel Bollettino stesso.

Aosta, 12 agosto 1998.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 giugno 1998, n. 2300.

Comune di PERLOZ. Non approvazione della variante n. 5 al piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 53 del 22.11.1996.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di PERLOZ;

Richiamata la deliberazione n. 53 del 22 novembre 1996

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Acte de délégation du 12 août 1998, réf. n° 5435.

LE PRÉSIDENT
DU CONSEIL RÉGIONAL

Vu la lettre i) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 ;

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 70 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956, modifié par l'art. 2 de la LR n° 15 du 3 avril 1979 ;

délègue

La secrétaire générale, Mme Christine PERRIN, et, en son absence, la directrice du Service des affaires générales, Mme Nadia MALESANI, à l'effet de signer les feuilles de transmission des actes envoyés au président de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste et à la commission de coordination de la Vallée d'Aoste.

Copie de la présente délégation est transmise au bureau de la présidence du Conseil et publiée au Bulletin officiel de la Région ; la présente délégation entre en vigueur après sa publication audit Bulletin.

Fait à Aoste, le 12 août 1998.

Le président,
Roberto LOUVIN

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2300 du 29 juin 1998,

portant rejet de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 53 du 22 novembre 1996.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ ;

con la quale il Consiglio comunale di PERLOZ ha adottato la variante n. 5 al vigente P.R.G.C., avvalendosi delle disposizioni dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, sull'accelerazione delle procedure per l'esecuzione di opere pubbliche e di impianti e costruzioni industriali ;

Preso atto che la variante in oggetto è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna opposizione od osservazione ;

Preso altresì atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 374/CRPT del 5 agosto 1997, nonché delle osservazioni e conclusioni svolte dal Servizio procedure e strumenti urbanistici con nota prot. n. 1639/UR del 3 luglio 1997 ;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, commi 5 ter e 5 quater, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Preso atto che la variante in esame è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Preso atto che la realizzazione dell'opera prevista con la variante n. 5 è stata oggetto d'intesa con il Comune di PERLOZ ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 44;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, e dell'art. 8 della legge 18 aprile 1962, n. 167;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti, in vacanza del direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio ed in assenza del Capo del Servizio strumenti urbanistici, ai sensi dell'articolo 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore all'ambiente, urbanistica e Trasporti, Elio

Rappellando la deliberazione del Conseil communal de PERLOZ n° 53 du 22 novembre 1996 portant adoption de la variante n° 5 du PRGC, aux termes des dispositions visées au cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 portant accélération des procédures en matière d'exécution de travaux publics, d'installations et de constructions industrielles ;

Considérant que ladite variante, mise à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune observation ou opposition ;

Rappellando l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 5 août 1997, réf. n° 374/CRPT, ainsi que les observations et les conclusions exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 3 juillet 1997, réf. n° 1693/UR ;

Rappellando la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéas 5 ter et 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Considérant que la réalisation de l'ouvrage prévu par la variante n° 5 a fait l'objet d'un accord passé avec la commune de PERLOZ au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994 ;

Aux termes des dispositions combinées du cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 et de l'art. 8 de la loi n° 167 du 18 avril 1962 ;

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

Rappellando les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, en l'absence du directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage et du chef du Service des documents d'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

RICCARAND, e con le relative motivazioni;
Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di non approvare la variante n. 5 al vigente piano regolatore del comune di PERLOZ, adottata con deliberazione consiliare n. 53 del 22 novembre 1996 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 15 aprile 1997, con istanza successivamente completata il 23 giugno 1997, com-

Ayant retenu les propositions motivées de l'assesseur à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports, Elio RICCARAND ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est rejetée la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de PERLOZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 53 du 22 novembre 1996,

posta dai seguenti elaborati:

- Relazione tecnica
- Relazione geotecnica
- Tav. O.E.1 Planimetria cavidotti - rete idrica e raccolta acque bianche scala 1 :100
- Tav. O.E.2 Planimetria percorsi fanghi - schiume - aria-reagenti scala 1 :100
- Tav. O.E.3 Pretrattamenti - pianta e sezione scala 1 :50
- Tav. O.E.4 Ossidazione - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.E.5 Sedimentatore secondario - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.E.6 Cloratore ed estrazione fanghi e schiume - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.E.7 Edificio servizi - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.1 Planimetria generale scala 1 :100
- Tav. O.C.2 Planimetria collegamenti idraulici scala 1 :100
- Tav. O.C.3 Sezioni impianto scala 1 :100
- Tav. O.C.4 Profilo idraulico
- Tav. O.C.5 Pretrattamenti - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.6 Ossidazione - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.7 Sedimentatore secondario - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.8 Cloratore ed estrazione fanghi e schiume - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.9 Edificio servizi - pianta e sezioni scala 1 :50
- Tav. O.C.S.1 Strada di accesso - planimetria generale scala 1 :1.000
- Tav. O.C.S.2 Strada di accesso - planimetria catastale scala 1.1.000
- Tav. O.C.S.3 Strada di accesso - profilo longitudinale scala 1.1.000 / 2.000
- Tav. O.C.S.4 Strada di accesso - Sezioni trasversali scala 1.100
- Tav. C.A.1 Pretrattamenti - pianta e sezioni - opere in C.A. scala 1 :50
- Tav. C.A.2 Ossidazione - pianta e sezioni - opere in C.A. scala 1 :50
- Tav. C.A.3 Sedimentatore secondario - pianta e sezioni - opere in C.A. scala 1 :50
- Tav. C.A.4 Cloratore ed estrattore fanghi e schiume - pianta e sezioni - opere in C.A. scala 1 :50
- Tav. C.A.5 Edificio servizi - pianta e sezioni - opere in C.A. scala 1 :50
e corredata delle seguenti tavole del vigente P.R.G.C.

soumise à la Région le 15 avril 1997 par une demande complétée en date du 23 juin 1997 et composée des pièces sui-

contenenti la localizzazione dell'intervento :

- P1 Viabilità e zonizzazione scala 1 :10.000

- P2	Viabilità	scala 1 :5.000
- P3	Zonizzazione	scala 1 :5.000
- P4	Opere di urbanizzazione	scala 1 : 5.000
- P8	Specificazione della zonizzazione scala 1 :2.000	

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 luglio 1998, n. 2423.

Comune di VALGRISENCHE. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27 febbraio 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di VALGRISENCHE;

Richiamata la deliberazione n. 11 del 27 febbraio 1997 con la quale il Consiglio comunale di VALGRISENCHE ha adottato la variante n. 2 al vigente P.R.G.C.;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 4668 del 15 dicembre 1997 avente per oggetto: «Comune di VALGRISENCHE. Proposte di modificazione della variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27.02.1997, da sottoporre al parere del Comune medesimo»;

Preso atto che il Consiglio comunale di VALGRISENCHE, con deliberazione n. 12 del 27 febbraio 1998 pervenuta alla Regione il 18 marzo 1998, ha espresso il parere previsto dal combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, e dell'art. 12, comma 2, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive integrazioni, in merito alle modificazioni della variante n. 2 al vigente P.R.G.C., di cui al provvedimento di Giunta sopra citato;

Preso ancora atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 368/CRPT del 2 giugno 1998 nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 2490/UR del 22 aprile 1998;

Richiamata quindi la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

vantes :

et des tableaux indiqués ci-après et afférents à la localisation de l'action :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2423 du 13 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27 février 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE;

Rappelant la délibération du Conseil communal de VALGRISENCHE n° 11 du 27 février 1997 portant adoption de la variante n° 2 du PRGC en vigueur dans ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4668 du 15 décembre 1997 portant propositions de modification de la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27 février 1997, à soumettre à ladite commune ;

Considérant qu'aux termes des dispositions combinées du deuxième alinéa de l'art. 11 et du deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée, le Conseil communal de VALGRISENCHE a exprimé, par sa délibération n° 12 du 27 février 1998, soumise à la Région le 18 mars 1998, un avis favorable quant aux modifications à apporter à la variante n° 2 du PRGC en vigueur dans ladite commune, établies par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;

Rappelant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 2 juin 1998, réf. n° 368/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 22 avril 1998, réf. n° 2490/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 12, commi 2 e 7, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, quale sostituito dall'art. 1, comma 1, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio strumenti urbanistici dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 2 al vigente piano regolatore generale del comune di VALGRISENCHE, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 27 febbraio 1997 e perve-

nuta alla Regione per l'approvazione in data 18 luglio 1997, con istanza successivamente regolarizzata il 29 ottobre 1997, composta dai seguenti elaborati:

- P2a Azzonamento e viabilità
- P2b Azzonamento e viabilità
- P2c Azzonamento e viabilità
- P2d Azzonamento e viabilità
- P2e Azzonamento e viabilità
- Norme tecniche di attuazione
- Regolamento edilizio,

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées de l'art. 11, 2^e alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, et de l'art. 12, 2^e et 7^e alinéas, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu la proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 2 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de VALGRISENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 27

février 1997, soumise à la Région le 18 juillet 1997 par une demande régularisée le 29 octobre 1997, et composée des

con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

A) NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE

Le norme tecniche di attuazione e le tabelle ad esse allegate sono escluse dagli elaborati costituenti la variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale.

B) MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE

Le tavole P2a, P2b, P2c, P2d, P2e (azzonamento e viabilità - scala 1:2.000) sono modificate come di seguito esposto.

Riduzione di zone

- la zona D1 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona E, come risulta nell'unito allegato A.

Ampliamento di zone

- la zona E è ampliata mediante l'inserimento in essa dei terreni già facenti parte della zona D1, come risulta nell'unito allegato A.

Individuazione di previsioni all'interno di zone

- è individuata una zona vincolata per impianto di risalita all'interno delle zone C8 ed E, come risulta nell'unito allegato B;
- è individuata una zona vincolata per pista di sci all'interno della zona C8, come risulta nell'unito allegato B.

Modificazioni di previsioni all'interno di zone

- l'area destinata a parcheggio nei pressi della località Darbelley è ridotta così come risulta nell'unito allegato B;
- l'area destinata a parcheggio nei pressi della località Chez Carral è ridotta così come risulta nell'unito allegato B;
- il parcheggio ubicato a valle della località Bonne è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato C;
- il parcheggio ubicato a sud della località Céré è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato D.

Declassificazione di tracciati stradali

- sono declassificati a viabilità rurale i tracciati stradali individuati negli uniti allegati D, E ed F.

Individuazione di tracciati stradali

- è individuata, nella tavola P2d, l'esistente viabilità collegante le località Bonne e Usellière, come risulta nell'unito allegato G.

Integrazioni della legenda delle tavole P2b e P2e

- al termine della legenda sono aggiunte la simbologia grafica e l'annotazione seguenti:

«  VIABILITÀ RURALE».

C) REGOLAMENTO EDILIZIO

Il regolamento edilizio è escluso dagli elaborati costituenti la variante n. 2 al vigente piano regolatore generale comunale;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante n. 2 al vigente piano regolatore ge-

pièces suivantes :
avec l'introduction des modifications suivantes :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

nerale comunale alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detta variante; una copia di essa dovrà pervenire all'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio strumenti urbanistici - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegate cartografie omissis

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2494.

Approvazione della destinazione e localizzazione della restante parte del finanziamento statale di cui alla legge n. 662/1996 ad interventi di cui agli artt. 9 e 11 della L. 493/1993, con attribuzione della somma di Lire 735.000.000 al Comune di AOSTA per interventi di recupero urbano nel «Quartiere Dora» e in «Via Valli Valdostane».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la localizzazione del finanziamento residuo di lire 735.000.000 (settecentotrentacinquemilioni) nel Comune di AOSTA per la realizzazione di interventi di recupero urbano nel «Quartiere Dora» e in «Via Valli Valdostane»;

2. di destinare il 5% del finanziamento totale ripartito a favore della Regione, secondo le modalità previste dall'art. 9 della legge 493/93, alla realizzazione di alloggi da cedere in locazione per uso abitativo a lavoratori dipendenti al fine di garantirne la mobilità, così come prescritto dall'articolo 2 del Decreto del Ministero dei LL.PP., trasmesso con nota del Segretario Generale del Comitato per l'edilizia residenziale, prot. n. 1113 in data 7 aprile 1997;

3. di rinviare a successiva deliberazione i provvedimenti concernenti la localizzazione del finanziamento di cui al punto 2. non appena sarà verificata l'effettiva esigenza di alloggi da cedere in locazione per uso abitativo a lavoratori dipendenti al fine di garantirne la mobilità, e se in caso negativo, la nuova destinazione della quota, nel qual caso non sussista la necessità di provvedere a quanto riportato al punto 2.;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2515.

Comune di QUART. Approvazione della variante n. 12 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 75 del 22 dicembre 1997.

3) La commune est chargée d'apporter aux documents relatifs à la variante n° 2 du plan régulateur général communal les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de ladite variante. Copie desdits documents doit être transmise au Service des documents d'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

La cartographie est omise.

Délibération n° 2494 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la destination et de la détermination de la partie restante du financement de l'État prévu par la loi n° 662/1996 en vue de la réalisation des actions visées aux articles 9 et 11 de la loi n° 493/1993 et attribution de la somme de 735 000 000 L à la commune d'AOSTE pour des actions de rénovation urbanistique du «Quartiere Dora» et de la «Rue des Vallées valdôtaines».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la détermination de la partie restante de financement s'élevant à 735 000 000 L (sept cent trente-cinq millions) en faveur de la commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'actions de rénovation urbanistique du «Quartiere Dora» et de la «Rue des Vallées valdôtaines» ;

2. Des crédits s'élevant à 5% du financement global accordé à la Région sont destinés, suivant les modalités visées à l'art. 9 de la loi n° 493/1993, à la réalisation de logements qui seront loués à des travailleurs salariés dans le cadre des mesures visant à assurer leur mobilité, au sens de l'article 2 du décret du ministre des travaux publics transmis par lettre du Secrétariat général du Comité pour les logements sociaux du 7 avril 1997, réf. n° 1113 ;

3. Les dispositions afférentes à la détermination du financement visé au point 2 de la présente délibération sont adoptées par une délibération ultérieure au cas où l'aménagement de logements à louer à des travailleurs salariés s'avérerait nécessaire dans le cadre des mesures visant à assurer leur mobilité ; dans le cas contraire, il est pourvu à la nouvelle destination des fonds en question ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2515 du 20 juillet 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil com-

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di QUART;

Richiamata la deliberazione n. 75 del 22 dicembre 1997 con la quale il Consiglio comunale di QUART ha adottato la variante n. 12 al vigente P.R.G.C., qualificata non sostanziale ai sensi dell'art. 12 della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni;

Preso atto che in merito alla variante in oggetto si è preventivamente e favorevolmente espressa la comunità montana Monte Emilius mediante deliberazione consiliare n. 18 del 19 agosto 1997;

Preso ancora atto che la variante n. 12 è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna osservazione;

Preso quindi atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 506/CRPT del 6 luglio 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 3702/UR del 16 giugno 1998;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente «Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 12, comma 3, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, quale sostituito dall'art. 1, comma 1, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti, in vacanza del direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio ed in

munal n° 75 du 22 décembre 1997.

Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de QUART ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de QUART n° 75 du 22 décembre 1997 portant adoption de la variante n° 12 du PRGC en vigueur dans ladite commune, qualifiée comme non substantielle au sens de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée ;

Considérant que le Conseil de la communauté de montagne Mont-Emilius a exprimé préalablement un avis favorable quant à l'adoption de la variante en question, dans sa délibération n° 18 du 19 août 1997 ;

Considérant que la variante n° 12, mise à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune observation ;

Rappelant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 6 juillet 1998, réf. n° 506/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 16 juin 1998, réf. n° 3702/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées de l'art. 11, 2^e alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, et de l'art. 12, 3^e alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, en l'absence du

assenza del Capo del Servizio strumenti urbanistici, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 12 al vigente piano regolatore generale del comune di QUART, adottata con deliberazione n. 75 del 22 dicembre 1997, qualificata non sostanziale ai sensi dell'art. 12 della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni, e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 aprile 1998, composta dai seguenti elaborati:

- COMUNE DI QUART
VARIANTE NON SOSTANZIALE AL P.R.G.C. VIGENTE;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2604.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru de Joux di VERRAYES.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru de Joux» di VERRAYES, di miglioramento fondiario in località Vencorère del Comune di VERRAYES;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- in sede di progettazione esecutiva sia verificata con i

directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage et du chef du Service des documents d'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu la proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 12 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de QUART, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 75 du 22 décembre 1997, qualifiée comme non substantielle au sens de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée, soumise à la Région le 21 avril 1998 et composée des pièces suivantes :

- «COMUNE DI QUART
VARIANTE NON SOSTANZIALE AL PRGC VIGENTE» ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2604 du 27 juillet 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru de Joux» de VERRAYES, en vue de la réalisation de travaux d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, dans la commune de VERRAYES ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1^{er}, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

competenti uffici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali la possibilità di ridurre l'altezza delle murature e di realizzarle in pietrame a secco;

- si richiede che le murature siano realizzate visivamente a secco e non rifinite con cordolo in calcestruzzo;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2605.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale antincendio tra le località Chieve e Vuillen in Comune di LA MAGDELEINE, proposto dallo stesso Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di LA MAGDELEINE, di realizzazione di pista forestale antincendio tra le località Chieve e Vuillen in Comune di LA MAGDELEINE, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dal Servizio Tutela del Paesaggio;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2690.

Comune di AYAS. Integrazione alla delibera n. 2513/98, concernente l'approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in

- Lors de la conception du projet d'exécution, la possibilité de réduire la hauteur des murs et de réaliser ceux-ci en pierres sèches doit être étudiée de concert avec les bureaux compétents de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

- La partie visible des murs doit être réalisée en pierres sèches et ne pas comporter de chaperon en béton ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2605 du 27 juillet 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière destinée à la lutte contre les incendies entre les hameaux de Chiève et de Vuillen, dans la commune de LA MAGDELEINE, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste forestière destinée à la lutte contre les incendies entre les hameaux de Chiève et de Vuillen, dans la commune de LA MAGDELEINE, déposé par ladite commune, pour les raisons formulées par le Comité scientifique de l'environnement et le Service de la protection du paysage ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2690 du 3 août 1998,

complétant la délibération n° 2514/1998 portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997, modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998,

data 01.04.1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di integrare l'elencazione degli elaborati di cui al punto 1° della deliberazione di Giunta regionale n. 2514 del 20 luglio 1998 con l'aggiunta della tavola seguente:

– «Tav. BVI - Planimetria catastale - scala 1:2.000»;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 agosto 1998, n. 2691.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 5 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge 1/78 con deliberazione consiliare n. 32 del 27.07.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;

Richiamata la deliberazione n. 32 del 27 luglio 1997 con la quale il Consiglio comunale di RHÊMES-SAINT-GEORGES ha adottato la variante n. 5 al vigente P.R.G.C., avvalendosi delle disposizioni dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, sull'accelerazione delle procedure per l'esecuzione di opere pubbliche e di impianti e costruzioni industriali;

Preso atto che la variante medesima è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna osservazione od opposizione;

Preso inoltre atto dei pareri espressi preventivamente all'adozione della variante in oggetto da parte del Consiglio della comunità montana Grand Paradis, di cui al provvedimento n. 9 del 27 giugno 1997;

Preso quindi atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 367/CRPT del 2 giugno 1998 nonché delle osservazioni e conclusioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 2697/UR del 30 aprile 1998;

Richiamata ancora la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, commi 5ter e 5quater, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente: «Piano urbanistico-territoriale

aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste des pièces visée au point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 2514 du 20 juillet 1998 est complétée par le tableau suivant :

– «Tav. BVI – Planimetria catastale – scala 1:2.000» ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 2691 du 3 août 1998,

portant adoption, avec modification, de la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 27 juillet 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 32 du 27 juillet 1997 portant adoption de la variante n° 5 du PRGC en vigueur dans ladite commune, aux termes des dispositions visées au cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 portant accélération des procédures en matière d'exécution de travaux publics, d'installations et de constructions industrielles ;

Considérant que ladite variante, mise à la disposition du public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune observation ou opposition ;

Considérant les avis exprimés avant l'adoption de la variante en question par le Conseil de la communauté de montagne Grand-Paradis, dans sa délibération n° 9 du 27 juin 1997 ;

Considérant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 2 juin 1998, réf. n° 367/CRPT, ainsi que les observations et les conclusions exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 30 avril 1998, réf. n° 2697/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéas

avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta»;

Preso poi atto che la variante in oggetto non risulta in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 11 del 4 marzo 1997;

Atteso che le procedure stabilite dal quinto comma dell'art. 1 della legge 3 gennaio 1978, n. 1, consentono esclusivamente, mediante l'approvazione del relativo progetto, l'individuazione di aree da destinare a servizi non previste dallo strumento urbanistico generale, rimanendo quindi esclusa ogni possibilità di apportare modificazioni alla delimitazione delle varie zone omogenee individuate dal vigente piano regolatore;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 1, quinto comma, della legge 3 gennaio 1978, n. 1, e dell'art. 8 della legge 18 aprile 1962, n. 167;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 ed il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Ravvisata l'opportunità di disattendere il parere del C.R.P.T. in quanto, a seguito della nota prot. n. 1823 del 15 giugno 1998, è emerso che l'Amministrazione comunale ha già reperito le risorse finanziarie per realizzare l'intervento e che le pretese diseconomicità di gestione sono sostanzialmente attenuate dalla prevista compartimentazione modulare ad elementi mobili della struttura polivalente, non immediatamente desumibile dagli elaborati progettuali;

Ritenuto pertanto approvabile la variante in esame, in quanto superabile il ravvisato sovradimensionamento dell'opera anche in relazione al potenziale bacino d'utenza turistica dell'intera vallata di Rhêmes, previa introduzione delle necessarie modificazioni e condizioni tese a:

- eliminare i contrasti e le carenze di natura prettamente urbanistica mediante la soppressione della prefigurata individuazione dell'area oggetto d'intervento quale nuova zona F3, individuando di conseguenza una semplice area a servizi,
- superare il mancato pieno rispetto delle prescrizioni dettate dalla Direzione viabilità;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio, in assen-

5 ter et 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région n° 11 du 4 mars 1997 ;

Considérant que les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 permettent uniquement de déterminer les zones destinées aux services non prévues dans le plan régulateur général par l'adoption du projet y afférent, et qu'il n'est donc pas possible d'apporter des modifications à la délimitation des zones homogènes établies par le plan régulateur en vigueur ;

Aux termes des dispositions combinées du cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 et de l'art. 8 de la loi n° 167 du 18 avril 1962 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de ne pas tenir compte de l'avis du CRPT parce qu'il ressort, de la lettre du 15 juin 1998, réf. n° 1823, que l'Administration communale dispose déjà des crédits nécessaires à la réalisation de l'action prévue et que le prétendu manque de rentabilité de la gestion de la structure multifonctionnelle est atténué par la compartimentation à éléments mobiles de ladite structure, qui n'est pas immédiatement évidente au vu des projets ;

Considérant donc que la variante en question peut être approuvée parce que le caractère surdimensionné de l'ouvrage peut être dépassé en raison du nombre d'usagers potentiels de l'ensemble de la vallée de Rhêmes, à condition que soient introduites les modifications et conditions suivantes, qui visent à :

- éliminer les contrastes et les défauts de nature urbanistique par l'affectation de la zone faisant l'objet de l'action à zone destinée aux services, plutôt qu'à nouvelle zone F3 ;
- respecter intégralement les prescriptions formulées par la Direction de la voirie ;

za del Coordinatore dell'ambiente, urbanistica e trasporti, in vacanza del direttore della Direzione urbanistica e tutela del paesaggio ed in assenza del Capo del Servizio strumenti urbanistici, ai sensi dell'articolo 72 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 5 al vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, adottata con deliberazione consiliare n. 32 del 27 luglio 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 24 dicembre 1997, con istanza successivamente regolarizzata il

30 gennaio 1998, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione generale
- Elenco prezzi unitari
- Quadro economico di spesa
- Tav. Plan 1 - Corografia, planimetria di rilievo e planimetria generale di progetto
- Tav. Arch 1 - Pianta piano terra e soppalchi con attrezzatura
- Tav. Arch 2 - Sezioni scala 1:50
- Tav. Arch 3 - Prospetti scala 1:50
- Tav. Arch 4 - Piante quotate scala 1:50

e corredata dei seguenti elaborati:

- Variante di P.R.G.C. ai sensi dell'art. 1 legge n. 78
- Perizia geologica e geotecnica,

con l'introduzione della seguente modificazione:

- L'elaborato «Variante di P.R.G.C. ai sensi dell'art. 1 legge n. 78» è sostituito con l'unito allegato A

ed a condizione che in sede di progettazione esecutiva siano previsti, all'interno dell'area a servizi così come delimitata nel sopraccitato allegato A, i necessari posti auto atti ad assicurare la dotazione di parcheggi prevista dall'art. 6, lettera B), paragrafo 2), delle norme di attuazione del vigente P.R.G.C., nel rispetto, se del caso, delle prescrizioni dettate dal parere della Direzione

viabilità di cui alla nota prot. n. 12461/5LLPP del 27 aprile 1998;

2°) di dare atto che l'approvazione della presente variante ha una valenza prettamente urbanistica per cui non corrisponde ad una implicita asseverazione della rispondenza delle opere progettate a tutta la disciplina in materia stabilita sia dalla legislazione sia dal piano regolatore generale e dal regolamento edilizio comunali, rientrando la necessaria verifica di conformità nella sfera di esclusiva competenza dell'Amministrazione comunale;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – en l'absence du coordinateur de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, du directeur de l'urbanisme et de la protection du paysage et du chef du Service des documents d'urbanisme – aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 5 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil commu-

nal n° 32 du 27 juillet 1997, soumise à la Région le 24 décembre 1997, par une demande régularisée le 30 janvier 1998,

composée des pièces suivantes :

et complétée par les pièces suivantes :

avec l'introduction de la modification suivante :

2) L'approbation de la présente variante n'a de valeur que du point de vue de l'urbanisme et ne doit donc pas être considérée comme une attestation implicite de la conformité des ouvrages prévus avec les dispositions en matière de construction établies par les lois, par le plan régulateur général et par le règlement de la construction communaux. Les contrôles y afférents sont en effet du ressort de l'Administration communale ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Allegata cartografia omissis

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Avviso.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria anno accademico 1998/1999.

L'Assessorato regionale Istruzione e Cultura informa che la Commissione paritetica costituita per l'attivazione in Valle d'Aosta del corso di laurea in Scienze della formazione primaria ha emanato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria con sede in AOSTA.

Per l'ammissione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di II grado valido per l'accesso all'università.

Le domande dovranno pervenire alla segreteria del corso entro le ore 17.00 del giorno 16 settembre 1998.

Le prove concorsuali si svolgeranno a decorrere dal 30 settembre 1998.

Tutte le informazioni relative al concorso di ammissione, ai bandi ed ai moduli per l'iscrizione, possono essere richiesti alla segreteria del corso situata presso la Direzione

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

La cartographie est omise

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Avis.

Concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de Sciences de la formation primaire année académique 1998/1999.

L'Assessorat régional de l'éducation et de la culture donne avis du fait que la Commission paritaire constituée aux fins du démarrage du cours universitaire en sciences de la formation primaire en Vallée d'Aoste a ouvert un concours externe sur titres et épreuves, en vue de l'admission de 25 étudiants au dit cours qui se déroulera à AOSTE.

Aux fins de l'admission au cours en question les candidats doivent justifier du diplôme de fin d'études secondaires du 2^{ème} degré valable pour l'inscription à l'université.

Les actes de candidature doivent parvenir au secrétariat du cours au plus tard le 16 septembre 1998, 17 h.

Les épreuves du concours commenceront le 30 septembre 1998.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours et du fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat

Politiche educative, via A. Crétier, 4, 11100 AOSTA, tel. 0165 363772.

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una pista e sistemazione di una mulattiera nel tratto che collega le case di Tramouail all'alpe base di Dondeuil, comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

du cours situé auprès de la Direction des Politiques de l'éducation, 4, rue A. Crétier, AOSTE, tél. 0165 363772.

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune d'AOSTE en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'une piste et la remise en état d'un chemin mulattier sur le tronçon de la route reliant le hameau de Tramouail au premier tramouail de Dondeuil, commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di assistente domiciliare a 18 ore settimanali (IV° Q.F. D.P.R. n. 333/90 E C.C.N.L. 06.07.1995).

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

che l'Amministrazione Comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di assistente domiciliare a 18 ore settimanali IV^a Q.F. ai sensi del C.C.N.L. 06.06.95 e del regolamento regionale 11.12.1996 n.° 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente domiciliare (IV^a q.f. D.P.R. 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare: annue L. 12.325.000 più ogni altro beneficio previsto dal CCNL siglato in data 06.07.95 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesime mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (18 heures hebdomadaires) d'un/une aide à domicile (IV^e grade – D.P.R. n° 333/1990 et convention collective nationale du 6 juillet 1995).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ entend recruter, sous contrat à durée indéterminée (18 heures hebdomadaires) un/une aide à domicile – IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une aide à domicile (IV^e grade – D.P.R. n° 333/1990 et règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996).

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 lires par an, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités éventuelles prévues par les dispositions en vigueur pour les fonctionnaires communaux ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B.
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese;
- età non inferiore agli anni 18;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- possesso dell'attestato di qualifica professionale Adest rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.97.

Non possono accedere agli impieghi coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso all'albo pretorio comunale e del Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12.00 del giorno 30.09.1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo, dalla data e dell'ora di

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ;
- avoir 18 ans au moins ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale.
- attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclu de l'électorat actif ;
- ont été destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel selon le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région, à savoir, le 30 septembre 1998, 12 h, au plus tard.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le

arrivo che, a cura dell'ufficio protocollo del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- le generalità, la data ed il luogo di nascita.
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- il titolo di studio e il possesso della patente B;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23;
- le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito e del numero telefonico;
- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 19, comma 2, lett. n);
- il conseguimento presso l'Amministrazione regionale della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.94;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a),

bureau de l'enregistrement de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Le dossier de candidature est considéré comme parvenu en temps utile même s'il est envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, dans le délai indiqué ci-dessus. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

Les éventuelles erreurs dans l'acheminement du courrier ne sauraient engager la responsabilité de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Lorsque le dernier jour du délai est un jour férié, ce délai est reporté au premier jour ouvrable suivant.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- leur titre d'étude et qu'ils justifient du permis de conduire du type B ;
- leur situation militaire ;
- qu'ils ont le droit d'accéder à des postes réservés aux termes de l'art. 23 ;
- les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou adresse ainsi que leur numéro de téléphone ;
- les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés ;
- les déclarations, pour les candidats handicapés, visées à la lettre n) du 2e alinéa de l'art. 19 ;
- Qualification professionnelle d'assistente à domicile et des services tutelaires délivrée par l'Administration régionale en conséquence du stage de formation aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du pre-

del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), fatto salvo quanto previsto dall'art. 34, comma 2.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione regionale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.92 n 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 4
Presentazione dei Titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, entro il termine perentorio di 10 giorni, decorrenti dal giorno di comunicazione, di documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di punteggio, dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla alle altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 5
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purchè in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea, o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa

mier alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs), sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 34.

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il ressorte, dudit acte de candidature ou des pièces jointes éventuelles, que le candidat justifie des conditions non déclarées, le cas échéant en faisant référence à des actes déposés auprès de l'Administration régionale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Article 4
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ – dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, attribuant des points, donnant droit à des postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Article 5
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour suivant la réception de la demande y afférente de ladite Administration :

- extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles

che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;

- Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- Certificato medico rilasciato dalla U.S.L. di appartenenza dal quale risulti che il concorrente possiede l' idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l' indicazione dell' avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell' art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l' espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- Situazione di famiglia,
- Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui ai numeri 2 e 3 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio ed il certificato medico, e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l' ammissione al concorso, esso decadrà dalla nomina e si provvederà a designare colui che immediatamente segue in graduatoria.

Art. 6 Assunzione

L' assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della Commissione Esaminatrice ed approvata dalla Giunta Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall' art. 23, comma 4 del regolamento regionale n. 6/96 ed in caso di parità di merito e di titoli sono preferiti:

- a) i nati in Valle d' Aosta, gli immigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;

d' entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;

- certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- certificat médical délivré par l'USL d' appartenance attestant qu' il remplit les conditions d' aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu' un test sérologique a été effectué au sens de l' art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n' est atteint d' aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- déclaration récente attestant que le candidat occupe/ n' occupe pas d' autres emplois dans l' administration de l' État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu' il perçoit/ ne perçoit pas d' autres ressources provenant d' une activité salariée. Dans l' affirmative, le choix y afférent ;
- fiche familiale d' état civil ;
- copie de l' état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou le certificat portant le résultat de la visite militaire ou le certificat d' inscription au rôle militaire, pour les candidats du sexe masculin.

Les pièces visées aux numéros 2) et 3) doivent également attester que le lauréat était citoyen d' un des États membres de l' Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l' expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d' un emploi auprès d' une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d' état de service, son titre d' études et le certificat médical susmentionné ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l' admission au concours s' avèrent inexactes, n' est pas recruté et c' est le candidat qui suit dans la liste d' aptitude qui est désigné à sa place.

Article 6 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d' aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par la Junte communale.

Aux fins de la formation de la liste d' aptitude, en cas d' égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l' art. 23, 4e alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d' Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d' émigrés valdôtains ;

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni;

A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- dal numero di figli a carico, indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
- dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nelle amministrazioni pubbliche,
- dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi. Al termine, il vincitore sarà assunto a tempo indeterminato previo giudizio favorevole.

Art. 7

Proroga, riapertura e revoca del concorso

Il Segretario comunale può disporre con procedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda,
- vi sia un unico candidato,
- vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione comunale può revocare prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno porto istanza di partecipazione.

Art. 8

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua francese o italiana.

L'accertamento, consiste in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la

b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- appréciation favorable des services effectués dans la fonction publique ;
- âge.

Le lauréat est tenu de signer son contrat de travail avant d'entrer en fonction et dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement. Faute de quoi, il est déclaré déchu.

La période d'essai, qui dure six mois, court à partir de la date d'entrée en fonction. À l'issue de ladite période, si l'appréciation est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

Article 7

Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée ;
- le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats ayant déposé un dossier.

Article 8

Épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours ouverts par l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats qui ont déjà

prova in concorsi banditi dall'amministrazione comunale successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto messo a concorso. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente aggiornamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

Art. 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 10 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili.
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità.
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte.
- Ordinamento comunale e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Le prove di esame si svolgeranno nella sede che il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ ritenga di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Art. 11 Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata R.R. almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

réussi l'épreuve en question lors de concours de l'Administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ouverts pour des postes d'un grade équivalent ou supérieur à celui qui fait l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si l'en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve en question.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée dans l'acte de candidature.

Article 10 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et de la garde-robe ;

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Les épreuves se dérouleront dans des locaux choisis par la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Article 11 Dates des épreuves

Les dates des épreuves écrites sont communiquées aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 jours au moins auparavant et publiées au tableau d'affichage de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue

Art. 12
Commissione Esaminatrice

La Commissione Esaminatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzione di presidente più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n.° 6/96.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli art. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Regionale n. 6/96.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione di 18/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di 18/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 13
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 10 aprile 1991, n. 125 e dell'art. del decreto legislativo 3 febbraio 1993 n. 29, così modificato dell'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 14

Per quanto non contenuto e previsto dal presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996, e successive modificazioni.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994, n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ in orario d'ufficio.

Antey-Saint-André, 10 agosto 1998.

Il Segretario comunale
DE SIMONE

Allegato A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO (in carta semplice)

pubbliche par affichage au siège de la commune.

Article 12
Jury

Le jury se compose de 3 membres experts dont un président, plus un membre qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités visées à l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Le jury procédera à l'évaluation des épreuves selon les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que du tableau visé à l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 18/30 lors de l'épreuve écrite. Les candidats qui obtiennent une note globale de 18/30 sont inscrits sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Article 13
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Article 14

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (modifié), publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pendant les heures de bureau.

Fait à Antey-Saint-André, le 10 août 1998.

Le secrétaire,
Aldo DE SIMONE

Annexe A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier

Al Sig. Sindaco
del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ
11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO)

__I__ sottoscritt__ _____, nat__ a
_____, il _____, residente in _____,
Via/Fraz. _____, n. ____ (oppure) domici-
ciliat__ (se diverso dalla residenza) in _____, Via/Fraz.
_____, n. _____, telefono _____,

chiede

di essere ammess__ al concorso pubblico per l'assunzione,
a tempo indeterminato a 18 ore settimanali, di n. 1 posto
di assistente domiciliare sul territorio - IV^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____
_____;
- di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di
_____, (oppure) di non essere
iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato can-
cellato dalle liste elettorali del Comune di _____
per i seguenti motivi: _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge
16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le
regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i
seguenti procedimenti penali: _____
_____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ nonché
della patente B _____;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguar-
da gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;
- di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__
per accertata colpa grave da un impiego pubblico o priva-
to e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di
lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cau-
se: _____;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessi-
ta del seguente ausilio: _____;
- di avere conseguito presso l'Amministrazione regionale
la qualifica professionale di assistente domiciliare e dei
servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi
della L.R. n. 28/1983 e deliberazione C.R. n. 764/x del
22.06.94;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lin-
gua: italiano/francese _____;

libre)

M. le syndic
de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ
11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____, résidant(e) à _____,
rue/hameau de _____ n° _____ (ou domici-
lié(e) à (si le domicile est différent du lieu de résidence)
_____, rue/hameau de _____ n° ____ tél. _____,

demande

à être admis(e) à participer au concours externe pour le
recrutement, sous contrat à durée indéterminée (18 heures
hebdomadaires), d'un/une aide à domicile sur le territoire,
IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou) ressortissant(e) de l'État
membre de l'Union européenne mentionné ci-après :
_____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____ (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur
des listes électorales (ou bien) avoir été radié(e) des listes
électorales de la commune de _____ pour
les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'action pénale en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes : _____
_____ ; (ou bien) être dans les condi-
tions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matiè-
re d'élections et de nominations dans les Régions et les
collectivités locales) ; (ou bien) avoir les actions pénales
en cours mentionnées ci-après : _____;
- Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ ainsi que du permis de conduire
du type B _____;
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce
qui concerne les obligations militaires, ma position est la
suivante : _____;
- Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique
ou d'un employeur privé pour faute grave et que les cau-
ses de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précé-
dents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes :
_____;
- Avoir besoin pour les épreuves du concours, en tant que
handicapé(e) des aides indiquées ci-après : _____;
- D'être en possession de la qualification professionnelle
d'assistante à domicile et des services tutelaires délivrée
par l'Administration régionale en conséquence du stage
de formation aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibéra-
tion du Conseil régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les
épreuves du concours : italien/français _____;

- di aver prestato i sottoelencati servizi presso pubbliche amministrazioni specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di aver prestato i sottoelencati servizi presso privati specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- di essere in possesso dei seguenti sottoelencati titoli che danno luogo a punteggio preferenze e riserve: _____;

Data _____

Firma

N. 416

Comune di CHÂTILLON.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore programmatore di gestione operativa VI qualifica funzionale.

1. VIERIN Lidio punti 18,48

Châtillon, 12 agosto 1998.

Il Segretario capo
DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo addetto al servizio anagrafe, stato civile, commercio, leva, elettorale ed aiuto segreteria - VI^a q.f. - a tempo determinato.

1) BARZAGLI Tiziana Totale media punti 28.31
2) BERTHOD Michela Totale media punti 21.42

Il Segretario
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418

- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans des administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans le secteur privé, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____;
- Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____;

_____, le _____

Signature

N° 416

Commune de CHÂTILLON.

Liste d'aptitude finale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur programmatore de la gestion opérationnelle - VI grade.

1. VIERIN Lidio 18,48 points

Fait à Châtillon, le 12 août 1998.

Le secrétaire en chef,

Aldo DE SIMONE

N° 417

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude finale.

Concours externe, sur épreuves et titres, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, dans le cadre du service du registre de la population, état civil, commerce, service militaire, service électoral et collaborateur du Secrétaire.

1) BARZAGLI Tiziana Totale media punti 28.31
2) BERTHOD Michela Totale media punti 21.42

Le secrétaire,

Nello RICCARAND

Comune di LA MAGDELEINE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista) area tecnico-manutentiva a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di LA MAGDELEINE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per n. 1 collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, V q.f ai sensi del D.P.R. 333/90.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado ;

Particolari requisiti: possesso della patente di guida tipo D con CAP;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 30 settembre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove

PROVA SCRITTA:

1. Nozioni sull'ordinamento comunale con particolare riferimento agli Organi del Comune;
2. Norme sulla circolazione stradale e manutenzione in generale;

PROVA PRATICA:

1. Interventi di manutenzione varia;
2. Guida e manutenzione di un mezzo d'opera;

PROVA ORALE:

1. Materie della prova scritta;
2. Diritti e doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA MAGDELEINE.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di LA

N° 418

~~Commune de LA MAGDELEINE.~~

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur service technique et d'entretien pour 18 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de LA MAGDELEINE entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade au sens du D.P.R. 333/90, 18 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises : permis de conduire de Type D – CAP;

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 30 septembre 1998, 12 h..

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes

ÉPREUVE ÉCRITE :

1. notions sur l'Organisation communale et en particulier les organes politico-administratifs ;
2. dispositions en matière de circulation routière et d'entretien en général.

ÉPREUVE PRATIQUE :

1. entretiens divers ;
2. conduite et entretien d'engins mécaniques spéciaux.

ÉPREUVE ORALE :

1. matières de l'épreuve écrite ;
2. droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de LA MAGDELEINE.

MAGDELEINE, durante il seguente orario lunedì, martedì dalle ore 8.00 alle ore 16.30; mercoledì e giovedì dalle ore 8.00 alle ore 14.00; venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30 telefono 0166/548274.

Il Segretario
DE SIMONE

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de LA MAGDELEINE du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0166/548274).

Le secrétaire,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419

Aldo DE SIMONE

Comune di LA SALLE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che il Comune di LA SALLE ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. – a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di diploma di geometra.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROGRAMMA D'ESAME

N° 2 Prove scritte:

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;
- Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- Costruzioni e topografia.

Prova orale.

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- Ordinamento Comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

N° 419

Commune de LA SALLE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur – Géomètre – VI grade – sous contrat à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

Donne avis

Du fait que la Commune de LA SALLE a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – géomètre – VI grade – sous contrat à durée indéterminée.

Titre d'étude : diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

N° 2 Épreuves écrites :

- Gestion des dossiers afférents aux constructions des dispositions en la matière ;
- Violations ;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;
- Procédures d'expropriation ;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des batiments ;
- Construction et topographie.

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Lois nationales et régionales du Val d'Aoste en matière d'urbanisme et de bâtiment et des travaux publics ;
- Ordre juridique de la Commune ;

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 20 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 01.09.1998 e cioè entro le ore 12 del 21.09.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/861908).

La Salle, 25 agosto 1998.

Il Segretario
CENA

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune
di LA SALLE

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome)
_____ (nome)

Chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore – Geometra – VI q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 01.09.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure _____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);

- Droits et devoirs de l'employé public.
Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : Au plus tard le vingt-tième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région du 01.09.1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de LA SALLE pendant l'horaire d'ouverture au public (tel. 0165/861908).

Fait à La Salle, le 25 août 1998.

Le secrétaire,
Mirella CENA

ANNEXE «A»
Fac-similé de l'acte de candidature

M.le Syndic de la Commune
de LA SALLE

Je soussigné(e) _____ (Nom)
_____ (Prénom)

Demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur – géomètre – VI grade – sous contrat à durée déterminée – publié le 01.09.1998.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____ rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour

- di essere in possesso del titolo finale di studio di diploma di geometra conseguito presso _____ in data _____ ;
- di non essere stato/a licenziato/a revocato/a destituito/a o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
li, _____

(firma)

- les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français);
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____.

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 420

Comune di NUS.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di «Istruttore Amministrativo Contabile» – VI^a Q.F. – Area amministrativa contabile – Settore informatico.

Cognome e Nome	Grad. Provvisoria	Titoli	Totale
PIASSOT Daniela	26,166/30	2,91/6	29,076/36
FOLLINO Gallo Giovanna	18,733/30	1,35/6	20,083/36

Nus, 25 agosto 1998.

Il Segretario Comunale
PONSETTI

N° 420

Commune de NUS.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI^e grade – aire administratif comptable et informatique:

Fait à Nus, le 25 août 1998.

Le secrétaire communal,
Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione.

N. 421

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale nell'area amministrativa – servizi demografici – V^a Q.F. a 36 ore settimanali.

N° 421

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – V^e grade – 36 heures hebdomadaire – sec-

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un collaboratore professionale, aerea amministrativa - servizi demografici con inquadramento nella V q.f., a 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Titolo di studio: diploma di scuola media secondaria di 2° grado

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: ore 12 del 21 settembre 1998.

PROGRAMMA D'ESAME:

MATERIE 1ª PROVA SCRITTA:

- Ordinamento dello stato civile;
- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
- Servizio elettorale;
- Servizio leva e reclutamento militare;
- Nozioni di commercio;
- Protocollo ed archivio;
- Ordinamento degli Enti locali;
- Ordinamento comunale: in particolare legge 142/90, legge 241/90, legge 127/97;
- Disciplina degli atti deliberativi;

MATERIE 2ª PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO PRATICO:

- Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

PROVA ORALE

- Materie della 1ª prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

teur administratif - services démographiques. LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'administration communale de VALSAVARENCHÉ entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - V^e grade - 36 heures hebdomadaire - secteur administratif services démographiques - au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6.

Titres d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

Délai de présentation: le 21 septembre 1998, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Organisation de l'état civil;
- Organisation du registre de la population;
- Service électoral;
- Service militaire et recrutement de l'armée;
- Notion de commerce;
- Enregistrement et archives;
- Notion d'organisation juridique communale
- Notion d'organisation juridique communale en particulier loi 142/90, loi 241/90, loi 127/97;
- Réglementation des actes délibératifs;

ÉPREUVE THEORICO - PRATIQUE:

- Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

ÉPREUVE ORALE

- Matières des épreuves écrites
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tél. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
FERRERO

Le secrétaire,
G. FERRERO

N. 422

N° 422

Comunità Montana Grand Paradis.

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

Extrait d'avis de concours externe sur épreuves.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 funzionario per il settore dei Servizi Sociali, Culturali ed Assistenziali - 8ª Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97 a 36 ore settimanali.

La communauté de montagne Grand-Paradis ouvre un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire responsable du secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale - 8^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Titolo richiesto: Possesso di una delle seguenti lauree : Psicologia, Sociologia, Scienze politiche;

Titre d'études requis : Les candidats doivent justifier d'une des maîtrises suivantes : Psychologie, Sociologie, Sciences politiques ;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione;

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation ;

- *1ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - psicologia generale, psicologia sociale, psicologia di gruppo e di comunità; dinamiche dei gruppi.
 - Psicologia dell'età evolutiva; psicologia dell'anziano;
 - Sviluppo psicofisico, affettivo, cognitivo e sociale nella prima infanzia, nell'infanzia e nell'adolescenza; caratteristiche psicosociali dell'anziano;
 - Organizzazione del lavoro per progetti; il lavoro in équipe;
 - Sociologia generale e della devianza.
- *2ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - Ordinamento delle Autonomie Locali con particolare riferimento alle Comunità Montane della Valle d'Aosta.
 - Elementi di Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
 - Elementi di diritto Amministrativo (atti, controlli, vizi)

- *1^{re} épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - psychologie générale, psychologie sociale, psychologie des groupes et des communautés ; dynamique des groupes ;
 - psychologie de l'enfance et de l'adolescence ; psychologie du troisième âge ;
 - développement psychique et corporel, affectif, cognitif et social des enfants en bas âge, des enfants et des adolescents ; caractéristiques psychologiques et sociales des personnes âgées ;
 - organisation du travail par projets ; travail en équipe ;
 - sociologie générale et de la déviance.
- *2^e épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique des collectivités locales et, notamment, des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
 - notions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales
 - notions de droit administratif (actes, contrôles, vices

- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
 - Materie delle prove scritte;
 - Legislazione Regionale in materia Socio-Assistenziale.
 - Regolamento di Organizzazione degli uffici e dei servizi della Comunità Montana con particolare riferimento alle competenze del responsabile del settore.
 - Codice di comportamento del pubblico dipendente.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37 del 1° settembre 1998 e più precisamente entro le ore 16.30 del 30 settembre 1998;

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 13 agosto 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 423

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

- des actes)
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - législation régionale en matière d'aide sociale ;
 - règlement portant organisation des bureaux et des services de la communauté de montagne et notamment attributions du responsable du secteur en question ;
 - code de comportement des fonctionnaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région n° 37 du 1^{er} septembre 1998, à savoir le 30 septembre 1998, 16 h 30.

Pour obtenir une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. 0165/ 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 13 août 1998.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 423

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Tél. 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration se réserve la faculté de diviser le marché en lots, au sens de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, tout en respectant les groupements de matériel fixés et de confier les fournitures en question à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour elle.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Magazzino della Direzione Forestazione in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO),

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 3 Motocarriole cingolate e n. 1 Compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione per gli interventi da eseguirsi in riferimento alla L.R. 65/87 e successive modifiche ed integrazioni.

Qualità della fornitura:

LOTTO N. 1:

- n. 3 Motocarriole cingolate;
- motore a benzina a 4 tempi della potenza minima di 5.5 HP;
- avviamento a strappo;
- accensione elettronica;
- cambio-idrostatico;
- portata utile minima Kg. 500;
- pianale di carico delle dimensioni tipo: lunghezza di mm. 1.200, altezza di mm. 200 e larghezza regolabile da mm. 550 fino a mm. 900;
- cassone con ribaltamento idraulico, ribaltabile in avanti con sponde apribili;
- frizione salvavita;
- dispositivi di sicurezza: leva di sicurezza per blocco rapido della macchina con funzione da freno di stanziamento a motore avviato, moto-stop;
- livello di potenza sonora conforme al D.M. 28.11.1987, n. 588 (< 100 dBa);
- marcatura «CE»;

LOTTO N. 2:

- n. 1 Compressore rotativo a palette;
- motore diesel con raffreddamento liquido;
- portata d'aria utile (alla rivoltella) 2.500 litri/1";

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Magasin de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - SAINT-CHRISTOPHE.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de trois motobrouettes chenillées et d'un compresseur rotatif, destinés aux espaces verts de la Direction des forêts pour les interventions à effectuer au sens de la LR n° 65/97 modifiée et complétée.

Caractéristiques de la fourniture :

LOT N° 1 :

- 3 motobrouettes chenillées ;
- moteur essence à quatre temps (puissance minimale 5,5 HP) ;
- démarrage par lanceur à câble ;
- allumage électronique ;
- boîte à commande hydrostatique ;
- charge utile minimale 500 Kilos ;
- plate-forme : longueur 1 200 mm, hauteur 200 mm largeur réglable de 550 mm jusqu'à 900 mm ;
- benne basculante à vérin hydraulique et ridelles abattantes ;
- embrayage avec dispositif de sûreté ;
- dispositifs de sûreté : levier de sûreté pour le blocage rapide de l'engin avec fonctions de frein de stationnement, arrêt du moteur ;
- seuil de puissance sonore conforme au DM n° 588 (< 100 dBa) du 28 novembre 1987 ;
- label «CE».

LOT N° 2

- compresseur rotatif à palettes ;
- moteur diesel refroidi par eau ;
- quantité d'air absorbé par la culasse : 2 500

- avviamento elettrico a batteria;
- quadro di comando e controllo comprensivo di: dispositivo contaore e di protezione programmato per arrestare il motocompressore in caso di alta temperatura, spie di segnalazione per candele d'avviamento e intasamento filtro d'aria;
- n. 2 prese d'aria per culotte;
- peso massimo kg. 750 per consentire l'elitransporto;
- carrello rimorchiabile;
- livello di potenza sonora conforme al D.M. 28.11.1987, n. 588 (< 100 dBa);
- marcatura «CE»;

c.1.3. Importo a base d'asta e quantitativi indicativi:

LOTTO N. 1: n. 3 Motocarriole cingolate: importo a base d'asta lire 29.100.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 34.920.000=;

LOTTO N. 2: n. 1 Compressore rotativo a palette importo a base d'asta lire 16.500.000 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 19.800.000=;

c.1.4. Termine di consegna: entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e due i lotti;

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.

e) Termini e modalità di presentazione dell'offerta:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 2 ottobre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta

- litres/sec. ;
- démarrage électrique (batterie) ;
- tableau de bord comprenant : un dispositif de protection muni d'une minuterie programmé pour bloquer le compresseur à moteur en cas de surchauffe de l'eau, et des indicateurs de bougies d'allumage et de filtre bouché ;
- 2 aspirations d'air par culotte ;
- poids maximum admis : 750 kilos, pour le transport par hélicoptère ;
- chariot de nature à être remorqué ;
- seuil de puissance sonore conforme au DM n° 588 (< 100 dBa) du 28 novembre 1987 ;
- label «CE».

c.1.3. Mise à prix et importance de la fourniture :

LOT N° 1 : n° 3 motobrouettes chenillées – mise à prix : 29 100 000 L plus IVA, pour un montant global de 34 920 000 L ;

LOT N° 2 : n° 1 compresseur rotatif à palettes – 16 500 000 L plus IVA, pour un montant global de 19 800 000 L.

c.1.4. Délai de livraison : Dans les 30 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication, pour tous les lots.

d) Retrait de la documentation relative au marché : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) Délai et modalités de dépôt des soumissions :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 2 octobre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (soit le montant brut soit le montant hors IVA), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, dans le cas des entreprises regroupées, par la personne habilitée à le faire par

sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

e.3.3. Deplianti illustrativi;

e.3.4. Certificato di conformità «CE»;

e.3.5. Libretto di istruzioni per l'uso e la manutenzione;

e.3.6. La dichiarazione di garanzia di fornitura dei ricambi su richiesta dell'Amministrazione e dello sconto praticato sui pezzi di ricambio.

e.3.7. Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Dans le cas d'entreprises regroupées, chaque entreprise, membre de l'association, doit présenter la déclaration susvisée dûment signée par le représentant légal. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture).

e.3.3. Des dépliantes.

e.3.4. Certificat de conformité «CE».

e.3.5. Mode d'emploi et entretien.

e.3.6. Garantie de fourniture des rechanges sur demande de l'Administration et la réduction y afférente.

e.3.7. Pour les regroupements d'entreprises : mandat confié au sens de la loi à l'entreprise chef de groupe découlant d'un acte sous seing privé authentifié : la procuration est conférée par acte public à la personne qui présente l'offre pour le compte de l'entreprise

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e l'eventuale e.3.7. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 3 motocarriole cingolate e n. 1 compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 5 ottobre 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione Forestazione, in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 01.09.98.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 424

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et, éventuellement, e.3.7. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 3 motocarriole cingolate e n. 1 compressore ad aria da assegnare in dotazione alle Aree Verdi della Direzione Forestazione - NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 5 octobre 1998, 15 h, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Regroupements d'entreprises et consortiums* : Les entreprises regroupées pourront présenter l'offre, en sus des entreprises individuelles, dans les conditions prévues à l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 1^{er} septembre 1998.

Responsable de la procédure : Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente – Via Cerise, 1 – 11100 AOSTA tel. 0165/272838 – Fax 0165/238089.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico incanto (R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e art. 8 del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573) – offerta economicamente più vantaggiosa
b) *Oggetto dell'appalto:* Fornitura e posa di una rete di monitoraggio periodico delle variazioni di afflusso e deflusso idrico, nonchè dei dati meteo all'interno delle riserve naturali – zone umide della Valle d'Aosta – composto da n. 6 centraline.
3. a) *Luogo di consegna, natura e quantità dei prodotti da fornire:*

Centraline da installarsi all'interno delle seguenti riserve naturali:

n. 1 in Comune di SAINT-MARCEL – Les Iles
n. 1 in Comune di ARVIER – Lolair
n. 1 in Comune di VERRAYES – Lozon
n. 1 in Comune di LA SALLE – Marais
n. 1 in Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Lago di Villa
n. 1 in Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Holay

b) *Importo a base d'asta:* L. 125.000.000 I.V.A. esclusa.
4. *Termine di consegna:* L'ultimazione dei lavori di fornitura e posa delle centraline dovrà avere luogo entro 150 (centocinquanta) giorni naturali e consecutivi dall'ordine (con precollauda e collauda eseguiti con esito positivo);
5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione:* Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche Direzione Ambiente – Via Cerise, n. 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/272838 e fax. 0165/238089.
b) *Termine entro cui richiedere la documentazione:* 5 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte:* Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17,00 del 30 set-

N° 424

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 1, rue Cerise – 11100 AOSTE – téléphone 0165/27 28 27 – fax 0165/23 80 89.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994) – offre économiquement la plus avantageuse.
b) *Objet du marché :* Fourniture et installation d'un réseau, composé de 6 stations, pour le suivi régulier des variations des apports et des écoulements hydriques, ainsi que des données météorologiques, dans les réserves naturelles – zones humides de la Vallées d'Aoste.
3. a) *Lieu de livraison, nature et quantité des produits à fournir :*

Stations à installer dans les réserves naturelles suivantes :

Une dans la commune de SAINT-MARCEL – Les Iles
Une dans la commune d'ARVIER – Lolair
Une dans la commune de VERRAYES – Lozon
Une dans la commune de LA SALLE – Marais
Une dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Lac de Villa
Une dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN – Holay

b) *Mise à prix :* 125 000 000 L, IVA exclue.
4. *Délai de livraison :* La fourniture et la mise en place des stations doivent avoir lieu dans un délai de 150 (cent cinquante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la commande (avec récolement préliminaire et récolement ayant donné un résultat satisfaisant).
5. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation afférente au marché :* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 1, rue Cerise – 11100 AOSTE – téléphone 0165/27 28 27 – fax 0165/23 80 89
b) *Délai pour demander ladite documentation :* 5 jours avant la date limite pour la présentation des soumissions.

tembre 1998. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA sede centrale).

b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate:* vedi punto 1.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle buste:* Rappresentanti delle ditte offerenti.

b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il giorno 2 ottobre 1998 alle ore 10.00 presso la Sala riunioni dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Cerise, 1 - AOSTA.

8. *Cauzione e forme di garanzia:* La ditta è tenuta a versare una cauzione pari al 10% sotto forma di fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.

Prima della firma del contratto e comunque prima dell'inizio dei lavori, la ditta appaltatrice dovrà stipulare, per sé, per i propri dipendenti e per gli eventuali fornitori e subfornitori le polizze di seguito indicate:

a) per la responsabilità civile e per danni a persone (ivi compresi i dipendenti della ditta appaltatrice) ed a cose, anche di terzi, derivanti dall'esecuzione del presente capitolato;

b) per i danni alle opere oggetto dell'appalto nel corso dello svolgimento del servizio di manutenzione;

c) per i danni all'opera o a terzi (persone o cose) derivanti da difetti dell'opera stessa.

Ognuna delle polizze dovrà rispondere ai seguenti requisiti minimali:

- massimali lire 2.000.000.000 (dicomi duemiliardi);
- rinuncia al diritto di rivalsa verso l'ente Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Direzione lavori.

9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 67410).

10. *Partecipazione di raggruppamenti di imprese:* È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese, ai sensi dell'art 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte:*

All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions, établies sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 30 septembre 1998, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date à la direction visée au point 1 du présent avis ou, si elles sont envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises :* Voir le point 1 du présent avis.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 2 octobre 1998 à 10 heures, dans la salle de réunions de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 1, rue Cerise - AOSTE.

8. *Cautionnement et autres formes de garantie :* L'entreprise doit verser un cautionnement s'élevant à 10% constitué sous forme de police d'assurance et/ou de caution choisie parmi les banques.

Avant la signature du contrat et, en tout état de cause, avant le début des travaux, l'adjudicataire doit souscrire aux polices d'assurance mentionnées ci-après en sa faveur et en faveur de ses personnels et des éventuels fournisseurs et sous-traitants :

a) Responsabilité civile couvrant les dommages aux personnes (y compris les personnels des sous-traitants) et aux biens - appartenant à des tiers également -, pouvant découler de l'exécution des travaux visés au cahier des charges ;

b) Dommages aux ouvrages faisant l'objet du marché au cours du déroulement du service d'entretien ;

c) Dommages aux ouvrages ou à des tiers (personnes ou biens) découlant de défauts desdits ouvrages.

Chacune des polices d'assurance doit répondre aux conditions minimales suivantes :

- pleins de 2 000 000 000 L (deux milliards) ;
- renonciation au droit de recours contre la Région autonome Vallée d'Aoste et la direction des travaux.

9. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au budget régional (chapitre 67410).

10. *Participation de groupements d'entreprises :* Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au présent marché, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *Documentation à annexer à la soumission :*

- 11.1 un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:
- l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358; si precisa che la mancanza di tale dichiarazione è pena di esclusione.
- 11.2 una dichiarazione bancaria rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa, in base a prezzo, valore tecnico e garanzia e manutenzione – Non sono comunque ammesse offerte in aumento.
- L'aggiudicazione della fornitura è subordinata all'ottenimento, da parte dell'Ente appaltante, delle autorizzazioni dei proprietari di terreni, nonchè dei Comuni o Enti interessati da tale intervento.
14. *Varianti:* Non sono ammesse varianti in riduzione della parte tecnica.
15. *Visita dei luoghi:* La ditta che intende partecipare al presente appalto ha l'obbligo di effettuare il sopralluogo congiuntamente ai tecnici dell'Amministrazione appaltante nonchè alle altre ditte eventualmente interessate, fissato per il giorno 15 settembre 1998 alle ore 8.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Cerise n. 1 – 11100 AOSTA; in tale occasione si visiteranno tutti i siti in cui verranno posate le centraline.
- Subappalto:* Le ditte che intendono avvalersi del subappalto devono indicare con precisione quale parte intendono subappaltare e quanto incide sul totale della fornitura e posa in opera.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 1° settembre 1998.
17. *Responsabile del procedimento (legge 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Nicola TARTAGLIONE – Direzione Ambiente.

N. 425

Comune di ÉTROUBLES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Esito gara d'appalto.

Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes :

- 11.1 Déclaration, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe au présent avis, attestant à la fois :
- L'immatriculation à la C.C.I.A.A. ;
 - L'absence de toute cause d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sous peine d'exclusion.
- 11.2 Déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date limite de présentation des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché :* Offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base du prix, de la valeur technique, de la garantie et de l'entretien. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- L'attribution du marché est subordonnée à l'obtention, par la collectivité passant le marché, des autorisations des propriétaires des terrains et des communes ou organismes concernés par les travaux en question.
14. *Modifications :* Aucune modification comportant des réductions de la partie technique n'est admise.
15. *Inspection des lieux :* L'entreprise qui entend participer au marché visé au présent avis et tenue d'effectuer une inspection technique des lieux avec les techniciens de l'Administration passant le marché et les autres entreprises intéressées. Ladite inspection débutera le 15 septembre 1998 8 h 30 à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 1, rue Cerise – AOSTE et concernera tous les sites où seront installées les stations.
- Sous-traitance :* Les entreprises qui veulent faire appel à la sous-traitance doivent indiquer avec précision la partie des travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance et le pourcentage de ces derniers par rapport au total de la fourniture et de l'installation.
16. *Date de publication au Bulletin officiel :* 1^{er} septembre 1998.
17. *Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* Nicola TARTAGLIONE – Direction de l'environnement.

N. 425

Commune d'ÉTROUBLES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Metodo procedimento di aggiudicazione: Asta pubblica.-

Oggetto: Lavori di sistemazione restauro conservativo fabbricato proprietà comunale in loc. Echevennoz di ÉTROUBLES.

Importo contrattuale: L. 304.530.288.=

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L. 109/94 e successive modificazioni.

Data di aggiudicazione: 12.08.98.

Ditte partecipanti: PERRI Domenico di AOSTA – Impresa Fratelli DUFOR sas di SAINT-VINCENT – PIGNATARO geom. Raffaele di AOSTA – SASSIVER di SASSI Maurizio Michele AOSTA – DUCLOS Silvio sas di VALPELLINE – Co.Ge.V. S.r.l. di AOSTA - PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE - I.S.A.F. S.R.L. di ISSOGNE.

Ditta aggiudicataria: DUCLOS SILVIO SAS di VALPELLINE (AO) con un ribasso del 8,64%.

Étroubles, 13 agosto 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 426 A pagamento

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).

Estratto bando di asta pubblica.

Ufficio di Segreteria

Questa Amministrazione intende espletare ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924, con il criterio dell'offerta di prezzi, una gara di pubblico incanto per la fornitura di 60.000 litri di gasolio per le scuole medie di GRESSONEY-SAINT-JEAN per il periodo 1998-1999-2000 per un importo presuntivo di spesa di L. 68.067.600 IVA esclusa.

Le offerte dovranno pervenire agli Uffici della Comunità Montana entro le ore 12.00 del giorno 15.09.1998.

Per le modalità di presentazione della domanda nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è stato pubblicato all'Albo Pretorio della Comunità Montana e del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Il Segretario
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427 A pagamento

Avis de passation d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Sur appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux de restauration d'un immeuble propriété de la commune au lieu-dit Échevennoz de la commune d'ÉTROUBLES.

Montant du marché : 304 530 288 L.

Critère d'adjudication : À l'offre la plus avantageuse, sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.

Date de l'adjudication : 12 août 1998.

Soumissionnaires : PERRI Domenico d'AOSTE - Entreprise Fratelli DUFOR s.a.s. de SAINT-VINCENT - PIGNATARO geom. Raffaele d'AOSTE - SASSIVER di SASSI Maurizio Michele d'AOSTE - DUCLOS Silvio s.a.s. de VALPELLINE - Co.Ge.V. s.r.l. d'AOSTE - PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. d'ISSOGNE - I.S.A.F. s.r.l. d'ISSOGNE.

Adjudicataire : DUCLOS SILVIO s.a.s. de VALPELLINE (Vallée d'Aoste) - Rabais de 8,64%

Fait à Étroubles, le 13 août 1998.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 426 Payant

Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 11020 ISSIME – Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Secrétariat

Au sens du D.R. n° 2440/1923 et du D.R. n° 827/1924, la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys entend procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de 60.000 litres de gazole destiné aux écoles moyennes de GRESSONEY-SAINT-JEAN, au titre de la période 1998-1999-2000. La mise à prix s'élève à 68 067 600 L, IVA exclue.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la Communauté de Montagne avant le 15 septembre 1998 à 12.00 heures.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à y joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys et de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Le secrétaire,
Paolo LINTY

N° 427 Payant

